

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Чжао Кайчэнь

Цветовые обозначения в сказках А.С. Пушкина:

лингвокультурологический аспект

Выпускная квалификационная работа

магистра лингвистики

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Данкер З. М.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Алтухова Е. В.

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования «Санкт-Петербургский

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2017

Оглавление

Введение.....	4
Глава I. Цветобозначение как языковая категория: теоретические основы.....	11
I.1. Цветобозначение в качестве научного объекта.....	11
I.2. Лексико-семантическая группа как лингвистическая категория описания цветобозначения.....	23
I.3. Лингвокультурологические основания как лингвистические категории описания цветобозначения.....	27
I.3.2. Цветобозначение в русской культуре.....	29
I.3.3. Цветобозначение в китайской культуре.....	32
Выводы.....	37
Глава II. Номинация цвета в сказках А.С. Пушкина.....	40
II.1. Общая характеристика цветобозначения в сказках А.С. Пушкина.....	40
II.2. Лексико-стилистическая особенность цвета в сказках А.С. Пушкина на фоне китайского языка.....	43
II.2.1. Лексико-семантическая группа «красный цвет».....	44
II.2.2. Лексико-семантическая группа «золотой цвет».....	52
II.2.3. Лексико-семантическая группа «белый цвет».....	57
II.2.4. Лексико-семантическая группа «чёрный цвет».....	67
II.2.5. Лексико-семантическая группа «синий цвет».....	71

II.2.6. Лексико-семантическая группа «зелёный цвет».....	72
II.2.7. Лексико-семантическая группа «серый цвет».....	75
Выводы.....	76
Заключение.....	79
Список использованной литературы.....	81
Приложение 1.Примеры из сказок А.С.Пушкина.....	91
Приложение 2.Примеры из китайских сказок Е Шентао (сборник сказок Пугало»)	99

Введение

Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Человек воспринимает окружающий мир цветным, поэтому изучение процессов отражения цветовых ощущений в языке является необходимостью.

Цветообозначение - это активный и важный пласт не только в русском языке, но и в любой другой национальной картине мира. Категория «цветообозначение» широко исследуется в лингвистических работах: Бахилиной Н.Б. (1975), Василевич А.П. (2005), Кезиной С.В. (2008). Вместе с тем, достижения научной литературы открывают перспективы для последующего научного описания лексико-семантической организации цветообозначения в сказках А.С. Пушкина.

Произведения А.С. Пушкина занимают центральное место в изучении русского языка и русской литературы, а сам великий поэт является не только «солнцем русской поэзии», но и символом современного литературного языка. Имя поэта, как и его художественные произведения, известны во всём мире и переведены на большинство языков.

В сфере русского языка как иностранного также возникает прямая необходимость познакомиться с ключевыми фигурами в литературе (и культуре в целом) изучаемого языка. Однако, чтобы максимального приблизиться к культуре страны необходимо не только обладать коммуникативной, лингвистической и речевой компетенциями, но и социокультурной тоже. Последняя компетенция подразумевает знание учащимися национально-культурных особенностей, в том числе истории и культуры страны.

Для наиболее полного представления о цветообозначениях в сказках А.С.Пушкина в данной работе предпринимается попытка сопоставить и сравнить собранный материал со сказками китайского писателя и лингвиста XX века Е Шэнтао. В китайских сказках, как и в любой другой национальной литературе, широко используется цветообозначение. Е Шэнтао широко известен в Китае, потому как ему, как и Александру Сергеевичу, удалось в

своих произведениях передать дух времени, культурологические особенности страны и сохранить единство жанра китайской народной сказки (см., например, сборник сказок «Пугало», 1923).

Материалом исследования послужили языковые единицы цветообозначения из сказок А.С. Пушкина («Сказка о попе и работнике его балде», «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях», «Сказка о золотом петушке») и Е Шэнтао («Белая лодка», «Дурак», «Семена», «Земля», «Сон Фана», «Семена простых фирмиан», «богач», «Приключения карпа», «слёзы», «певчий дрозд», «роза и золотая рыба», «За пределы парка», «Хромой нищий», «Весёлый человек»).

Несмотря на обширный список научных трудов по проблеме цветообозначений некоторые вопросы до сих пор остаются во многом открытыми. Данная работа представляет собой попытку продвинуться в изучении цветообозначений со стороны лингвокультурологического аспекта.

Актуальность данного диссертационного исследования обусловлена тем, что цветообозначение активно вовлечено в процесс изучения русского языка как иностранного, а возможность сравнить семантику и символику цветов в двух культурах может являться поводом к диалогу культур.

Научная новизна: в работе исследуется семантика, символика и функции цветообозначений, использованных в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао, что предусматривает также интерпретацию языковых единиц цветообозначений, формирующихся на уровне ментальности носителей русской и китайской лингвокультур.

Предметом данного исследования является семантическое содержание цветообозначений в русской культуре на фоне китайского языка (в лингвокультурологическом аспекте).

Объектом выступают языковые единицы цветообозначения в сказках А.С. Пушкина и Е Шэнтао.

Гипотеза данного исследования заключается в том, что цветообозначения в сказках А.С. Пушкина и Е Шэнтао отражают национальную специфику языковой картины мира.

Цель исследования заключается в выявлении семантики и функций цветообозначений, использованных в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао.

Задачи:

- 1) Описать теоретическую базу исследования;
- 2) Выявить языковые единицы, передающие цветообозначения в сказках А.С. Пушкина;
- 3) Выявить языковые единицы, передающие цветообозначения в сказках Е Шэнтао;
- 4) Систематизировать языковые единицы на основе семантического содержания цветообозначений;
- 5) Описать лексико-семантические группы с учетом синтагматических связей;
- 6) Описать синонимические и антонимические ряды цветообозначений;
- 7) Проанализировать цветообозначения в сказках А.С. Пушкина и Е Шэнтао с точки зрения символического содержания языковых единиц;
- 8) Определить особенности функционирования цветообозначений в сказках А.С. Пушкина и Е Шэнтао с точки зрения отражения национальной культуры.

В работе применяются следующие **методы**:

1. Метод сплошной выборки;
2. Описательный;
3. Сравнительный;
4. Статистический;
5. Лингвокультурологический анализ.

Теоретическая значимость работы состоит в описании семантики цветообозначения в сказках А.С. Пушкина и Е Шэнтао, а также в

лингвокультурологическом аспекте (в рамках китайской национальной культуры).

Практическая значимость. Особенности цветообозначения в национальной культуре, их семантика и функционирование имеют важное значение в практике изучения и преподавания русского языка как иностранного. Знание особенностей цветообозначения в иностранной культуре играет большую роль в понимании иностранной культуры, а также способствует углублению знаний об общих особенностях семантики цветообозначения. Кроме того, данное исследование может быть полезно при изучении индивидуального стиля писателя.

Положения, выносимые на защиту:

- Знание и понимание символики, семантики и функций цветообозначений в отдельных культурах обеспечивает успешный диалог культур и препятствует возникновению различного рода коммуникативных неудач.
- Лексико-семантические группы цветов (красный, золотой, белый, чёрный, синий, зелёный), выявленные в текстах А.С.Пушкина и Е Шэнтао, демонстрируют основные функции цветообозначений в языке, культуре и литературе. Они продолжают выполнять смысловую, описательную и эмоциональную функции, тем самым обеспечивая возможность для множественных языковых реализаций.
- Умение различить в тексте цветообозначения различного рода (эпитеты, сравнения или метафоры) и понять их функцию способствует успешному освоению отдельных грамматических тем в рамках русского языка как иностранного, а также общему пониманию смысла и содержания текста.

Работа включает в себя введение, две главы, заключение, список использованной литературы и два приложения.

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, определяются теоретическая значимость и практическая новизна работы, устанавливаются цель и задачи, очерчиваются методы исследования, сообщается гипотеза исследования.

I глава диссертации представляет собой научно-теоретическую часть исследования. В данной главе рассматриваются теоретические вопросы, связанные с лингвокультурологическим аспектом и с изучением цветообозначения в частности в языке. Предлагается рассмотреть научно-теоретическую базу описания цветообозначений в сказках А.С.Пушкина (5 сказок) и Е Шэнтао (14 сказок); осмысливаются аспекты лингвокультурологического анализа, дающего возможности описать цветообозначения в сказках А.С. Пушкина в рамках китайской национальной культуры. Отдельными параграфами в главе выделены вопросы, связанные с цветообозначением в русской и китайской культурах.

II глава содержит общую характеристику цветообозначений в сказках А.С.Пушкина, а также их рассмотрение на основе русских и китайского толковых словарей. Затем приводится анализ собранных цветообозначений в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао с точки зрения семантики, символики и функций цветообозначений. На материале представленного анализа предпринимаются попытки доказать мнение о том, что цветообозначения вбирают в себя ментальную память народа, к которому они относятся и в первую очередь несут в себе информацию, свойственную конкретной культуре.

В **заключении** отражены основные выводы, сделанные в процессе исследования, а также возможные перспективы дальнейшей работы по данной теме.

Список литературы состоит из трёх частей: список научных источников, список словарей и энциклопедий и список источников материалов.

В приложениях представлена полная картотека примеров цветообозначений в сказках А.С. Пушкина (Приложение 1) и в сказках Е Шэнтао (Приложение 2). Картотека насчитывает 68 примеров цветообозначений из пяти сказок А.С.Пушкина и 156 примеров из 14 сказок Е Шэнтао.

В работе используются разного рода научные источники, посвященные изучению языковой картины мира (например, труды З.И.Комарова, М.Б.Талапина «Лингвоцветовая картина мира», А.Д. Шмелева «Русская языковая картина мира» и др.), рассмотрению истории вопроса о цветообозначениях в разных культурах (Н.Б.Бахилина «История цветообозначений в русском языке», А.И. Белов «Цветовые этноэидемы как объект этнопсихолингвистики», Е.А. Косых «Система цветообозначений в русском языке» и др.); работы, посвященные цветообозначениям в текстах конкретных авторов (работы Р.В. Алимпиевой, Л.В. Вяземской, О.Н. Емельяновой, С.А. Кокорина и др.).

Для анализа материала привлекались лексикографические источники («Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Словарь сочетаемости слов русского языка» под ред. П.Н.Денисова и др.), а также китайский толковый словарь под редакцией Чао Цичжо (2005).

ГЛАВА I. Цветобозначение как языковая категория: теоретические основы

I.1 Цветобозначение в качестве научного объекта

Цвет, являясь интереснейшим феноменом в жизни человека, играет в ней важную роль. Трудно назвать сферу человеческой деятельности, в которой не присутствовал бы цветовой фактор. Цвет может являться объектом изучения во многих фундаментальных науках (гуманитарных и естественных). Также цветовой фактор представляется одним из важнейших в искусствоведении.

Представление о цвете как свойстве объектов окружающей действительности формируется у человека на основе многолетнего личного зрительного опыта. Обыденное понятие о природе цвета отражается в нашей речи, образуя различные словосочетания с цветовыми прилагательными: «синее море», «белая стена», «красный флаг» и т.п. В русском языке функционирует большое количество фразеологических единиц, в которые включаются прилагательные, обозначающие цвет: «белая ворона», «красная

цена» и многие другие. Цвет занимает важное место в ряду свойств объекта действительности, необходимых для характеристики этого объекта: «цвет определяется как свойство внешнего объекта, как физическая характеристика, аналогичная весу, плотности, материалу, из которого сделан объект» (Измайлов 1989: 7). Помимо цветов, человек также различает интенсивность света, излучения, используя такие прилагательные и причастия, как «яркий», «тусклый», «слепящий» и др.

Ученые подразумевают два аспекта, когда говорят о цвете как научном явлении. Получающийся вследствие смешения красок цвет является предметом физики, в то время как смешение лучей света, их преломление – предмет биологии. С древнейших времен ученые начали изучать цвета. В процессе развития науки представления о природе цвета и света менялись, и лишь после экспериментальных исследований те или иные суждения о природе этого явления были подтверждены или опровергнуты. Представления о цвете и свете, основанные на обыденном опыте, в результате проведенных опытов оказались несостоятельными.

Цвет объекта действительности напрямую зависит от особенностей восприятия человеком окружающего мира. Дж. Лакофф в своей работе «Женщины, огонь и опасные вещи» придерживается точки зрения, что цвета в объективном мире не существует. По мнению исследователя, цвет – это субъективная категория. Мы распознаем цвета так, как способен человек в соответствии с его физиологией. Известно, что разные живые существа воспринимают цвета по-разному (например, у собак черно-белое зрение, для этих животных понятие цвета весьма ограничено из-за особенностей их зрения): Дж. Лакофф говорит, что «цветовые категории детерминированы одновременно и объективным материальным миром, и особенностями биологии человека, и человеческим мышлением, и культурными факторами» (Лакофф 1996: 166).

И. Рок и Ч.А. Измайлов также являются сторонниками данной точки зрения. Они разделяют физические и биологические характеристики цвета. Важным является то, что физическое описание мира и восприятие мира обывателем являются очень разными. «Там, где физик указывает на электромагнитные колебания волн различной длины, мы воспринимаем цвета: красный, зеленый, синий и т.д. Суть в том, что цвета и звуки не существуют иначе, как в восприятии живых существ» (Рок 1980). Исаак Ньютон в процессе наблюдений за цветом пришел к выводу, что цвет не существует отдельно от наблюдателя, способного различать цвета. Цвет является по своей сути атрибутом восприятия. Органы чувств живых существ способны воспринимать и интерпретировать воздействие электромагнитных излучений, таким образом происходит различение цветов.

Помимо физики и биологии, тематика цвета востребована и в филологии. Многие писатели и поэты в своих произведениях обращаются к цветам для описания пейзажа и др. Помимо этого, как уже было сказано ранее, русский язык богат устойчивыми словосочетаниями, содержащими компонент, обозначающий цвет. Например, словосочетание «белая ворона» обозначает человека, который резко отличается от других людей своей манерой поведения, жизненными взглядами. Всем известно, что ворона – птица черно-серая, а прилагательное «белый» - антоним «черного».

По мнению Л.Т. Троланда, цвет – это «общее имя для всех восприятий, возникающих при работе сетчатки глаза и относящихся к ней нервных механизмов, активности, существующей почти в каждом случае у нормального индивида» (Лиморенко 2013: 20). Цвет является скорее категорией психологии, чем физики, поскольку физика как наука не объясняет, почему человек различает цвета и почему эти цвета именно такие (красный, желтый, зеленый и др.).

С точки зрения психологии цвет играл и продолжает играть большую

роль в сознании людей. Цвет несёт в себе смысл, и вызывает определённую реакцию у каждого человека. Часто тот или иной цвет является символом (например, в русской культуре красный цвет – символ красоты. Советский философ А.М. Мостепаненко писал об особенностях цветоощущения следующее: «цветовые ощущения – одна из специфических реакций глаза и мозга на световые частотные колебания. Мир бесцветен, цвета в природе нет, есть впечатления о некой реальности, представимые в цветовых ощущениях» (Мостепаненко 1986:76).

Цвет также тесно связан с человеческими эмоциями, каждая эмоция может быть отождествлена с определенным цветом, а различные цвета вызывают конкретные эмоции. Например, «синий – релаксирующий, успокаивающий, и поэтому особо предпочитают людьми, испытывающими нужду в расслаблении отдыхе» (Базыма 2005: 27). К успокаивающим цветам традиционно относят и зеленый.

Мы можем сделать промежуточный вывод, что исследования цветообозначения в работах по психологии тесно связаны с пониманием цвета в лингвистике. Цвет влияет на психологию человека и способен отражать ее. Цвет отражает человеческое сознание.

Помимо вышесказанного, цвет играет особую функцию в культуре общества в целом и различных сообществ людей и вызывает ассоциации у представителей разных народов. Эстетическая функция цвета тесно связана с его семантическим наполнением. Один и тот же цвет может символизировать различные стороны общественной жизни. В каждой культуре имеются свои национальные традиции цветовой жизни. Символика цвета связана с множеством факторов человеческой жизни: историей, религией, географической средой и мн. др.

Цвет имеет важнейшее значение в жизни людей. Поэтому вопросы восприятия цвета, его отражения в различных сферах жизнедеятельности

людей интересовали физиков, психологов, культурологов. В XX веке к списку наук добавилась филология.

С точки зрения физики значение каждого наименования цвета может быть определено в терминах физических свойств света, таких как длина волны или относительная интенсивность. Однако физическое описание разнится с реальным восприятием света человеком и, как правило, не влияет на него.

В настоящее время появилось отдельное ответвление лингвистики, называемое цветолингвистикой (или лингвистическим цветоведением). Многие ученые (например, З.И. Комарова) соглашаются во мнении о том, что проблема изучения цвета является актуальной для современной лингвистики. Важно понимать, что при лингвистическом описании цвета его физические характеристики не представляют интереса. Представляется необходимым исследовать и описать, почему в той или иной ситуации люди употребляют те или иные цветообозначения.

С постепенным развитием отрасли лингвистики, занимающейся исследованиями цветообозначений, в обиход вошли такие термины, как «лингвистика цвета», «лингвоцветовая картина мира». Исследование теоретических аспектов лингвистики цвета связано с научным направлением «лингвистики цвета».

Ученые выделяют различные аспекты, значимые для цветолингвистики: «историческое изучение цветолексики (эволюционное направление), психолингвистическая составляющая цветоименований, когнитивные аспекты, лингвокультурологические и номинативно-терминообразующие аспекты исследования цветолексики» (Байрамова 2004: 159). Яковлева перечисляет шесть основных подходов к изучению цветообозначений: «исторический, лексико-семантический, грамматический, когнитивный, функциональный, сопоставительный» (Яковлева 2009: 1).

Рассмотрим данные и некоторые другие подходы подробнее.

Антропологический подход.

Английские антропологи Б. Берлин и П. Кей, изучая этимологию цвета, исследуют процесс возникновения и развития цветообозначений в различных языках. Ученые обработали огромный объем языкового материала (данные около 80 языков разных языковых семей), и пришли к выводу, что в языках мира существуют универсальные законы устройства системы основных цветообозначений. «Универсальный инвентарь системы основных цветообозначений состоит из 11 основных названий цветов – белого, черного, красного, зеленого, желтого, синего, коричневого, фиолетового, розового, оранжевого, серого» (Берлин, Кей 1969: 22). Развитость и сложность системы цветообозначений в конкретном языке напрямую зависит от того, насколько развитым и сложным является сам язык.

Б. Берлин и П. Кей в результате исследований разработали систему развития цветообозначений, характерную для большинства языков. Сначала появляются названия белого и черного цветов, затем к ним добавляется название красного цвета, после чего появляются зеленый и желтый (сначала один из них, а потом другой), синий и коричневый. После этого в любой последовательности и за короткий отрезок времени появляются названия фиолетового, розового, оранжевого и серого цветов.

Психологический подход.

Психолог Элеонора Рош Хайдер занималась изучением психологических особенностей восприятия ряда цветов: красного, желтого, зеленого и синего. После того как были проведены эксперименты, исследователь пришел к следующим выводам:

- фокусные цвета воспринимаются лучше нефокусных;
- фокусные цвета сохраняются в кратковременной и долговременной

памяти дольше других цветов;

- названия фокусных цветов быстрее воспроизводятся в заданиях, ориентированных на «называние цвета». Кроме этого, дети усваивают этот ряд цветов раньше других.

Гендерный подход.

Гендерный подход к изучению наименований обозначений цвета был рассмотрен в работе Р. Лакофф «Язык и место женщин» (1975). Оказалось, что есть существенная разница между мужскими и женскими цветообозначениями. Исследователь сделал вывод, что мужчины гораздо реже женщин пользуются цветообозначениями. Это связано, в первую очередь, с отличиями в образе жизни. Так, повседневные занятия женщины связаны с цветами, например, приобретение одежды или украшения домашнего интерьера. Хотя указывается тот факт, что лингвистическое поведение женщин не столь совершенно по сравнению с поведением мужчин. Мужчины называют цвета более конкретно и лаконично. Некоторые исследователи отмечают, что запас слов для обозначения цвета у мужчин может быть значительно шире, чем у женщины, если его профессия непосредственно связана с колоронимами (например, с лакокрасочными материалами, художественной деятельностью и др.). У женщин словарный запас для наименования цветов обычно не сильно отличается даже с учетом их профессии.

Лингвокультурологический подход.

Лингвокультурология объясняет культура определенной общности людей сквозь призму ее языка. Цвет занимает важное место в ряду символов, значимых для той или иной группы людей, объединенной одной культурой и языком. Цвет является неотъемлемой частью культурной жизни народа, «своеобразной моделью развития, отображающей пути формирования, освоения, закрепления в культурной памяти не только общих, но и

национально окрашенных культурно-значимых концептов» (Жаркынбекова, 1999: 109).

Цвет – одна из категорий культуры, которая отображает информацию об окружении народа, природе, религиозных верованиях, традициях, обрядах и обычаях. Поскольку цвет является компонентом культуры, то он окружен системой ассоциаций, символов, значений и толкований.

С появлением нового научного направления – лингвистики текста – постепенно появляется концептуальный терминологический аппарат и обрисовываются проблемы и задачи, которые в перспективе должны будут решаться лингвистами.

В рамках лингвистики выделяются следующие подходы к изучению цветообозначений.

Функциональный подход.

В настоящее время существует множество исследований, посвященных описанию функционирования цветообозначений в художественных текстах, например: А.М. Белошин «Роль пейзажа в рассказе К.Г. Паустовского “Снег”» (2003). Такое разнообразие работ, посвященных цвету в литературных произведениях, обусловлено тем, что для стиля писателя работа с цветообозначениями является одной из самых важных аспектов при описании персонажа, пейзажа и др., все это вместе и составляет идиостиль писателя. По определению «Стилистического энциклопедического словаря» под редакцией М.Н. Кожиной, «идиостиль» (индивидуальный стиль, идиолект) – совокупность языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого, публициста, а также отдельных носителей данного языка (СЭС 2003: 145).

Скрупулезно исследуя творчество писателя или поэта и его идеостиль, можно выделить семантическое поле «цвет», куда войдут лексемы, которыми

пользуется автор в своих произведениях, при этом их частность и организацию тоже необходимо учитывать.

Колоронимы помогают авторам раскрывать идею произведения, создавать определенный эмоциональный настрой, изображать образы героев. Они усиливают выразительность и изобразительность речи, включаются в состав фигур речи, тропов, фразеологизмов. Также цветообозначения в определенных контекстах могут нести функцию воздействия на читателя.

Исторический подход

Перечислим ряд работ, в которых реализован данный подход: Иссерлин Е.М. «История слова “красный» (1951); Бахилина Н.Б. «История цветообозначений в русском языке» (1975); Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. «Цвет и название цвета в русском языке» (2004) и др. Исторический подход предполагает анализ этимологии отдельных слов и групп слов, называющих цвет, изучение процесса формирования групп колоронимов, а также их состава в тот или иной период развития языка. В последнее время ученых занимает вопрос о семантическом первоэлементе. Его исследование позволит описать историю развития цветообозначений в языках мира. Необходимо обладать знаниями истории языка и этимологии, чтобы анализ считался полным и завершенным, это относится не только к области лингвистики цвета, но и к любым другим словам языка.

Лексико-семантический подход представлен работами Р.В.Алимпиевой «Семантическая значимость слова и структура лексикосемантической группы: На материале прилагательных-цветообозначений русского языка» (1986); Качаева Л. «Прилагательные, обозначающие цвет в произведениях А.И. Куприна» (1968) и др.

В рамках данного подхода учёные обращают внимание на то, в каком состоянии находится сейчас данная область знаний. В рамках лексико-семантического подхода рассматриваются процессы развития семантической

структуры отдельных цветов, формирование коннотативных значений колоронимов, появление ЛСГ, состоящих из цветовых обозначений. Таким образом, можно группировать слова в ЛСГ, а также разводить прямые и переносные значения, в которых употребляются эти лексемы в художественной речи.

Грамматический подход занимается особенностями морфологии и синтаксических конструкций, в которые входят цветообозначения. Приведем примеры научных работ: Кайбияйнен А.А. «Устойчивые атрибутивно-субстантивные сочетания с прилагательными цвета в современном русском языке» (1996) и др. Важно обращать особое внимание на способы языкового оформления цветообозначений в тексте для того, чтобы выделить среди них наиболее частотные и прагматически значимые. Знание морфологической, синтаксической специфики указанной группы слов иногда способствует определению того, в каком значении употребляется тот или иной колороним.

Когнитивный подход (Вежбицкая 1997; Рахилина 2000 и др.) тесно связан с семантическим и через него выводит исследователей в круг проблем ментальной осмысленности цвета. Данный подход позволяет вскрыть специфику воздействия языковых единиц на читателя.

Сопоставительный подход положен в основу работ Кульпиной В.Г. «Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках» (2001); Светличной Т.Ю. «Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках» (2003) и др. При данном подходе важно учитывать сходства и различия цветовых гамм, которые вербализованы в различных языках, о национально-специфических, лингвокультурных особенностях колоронимов, о понятийных моделях видения мира, моделях интерпретации мира в отдельных языках. Этот подход продолжает когнитивный и представляет важность в современном мире, где межкультурное сотрудничество все

больше развивается.

Итак, лингвистика цвета может выступать как самостоятельная научная дисциплина. В работе мы соглашаемся с мнением В. Г. Кульпиной о том, что «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты» (Кульпина 2002: 7).

I.2 Лексико-семантическая группа как лингвистическая категория описания цветообозначения

В качестве самостоятельной научной дисциплины семантика выделилась сравнительно недавно, приблизительно в конце XIX в. Название данной дисциплины ввел французский лингвист Мишель Бреаль в 1987 г.

Семантика, как и всякая научная дисциплина, имеет свой предмет. В своем исследовании мы соглашаемся с определением И.М. Кобозевой, которая пишет, что семантика - это «раздел языкознания, изучающий содержание единиц языка и тех речевых произведений, которые из этих единиц строятся» (Кобозева 2000:8).

Далее следует обратить внимание на то, что в рамках той обширной науки, которая сегодня называется «семантика», ученые выделяют две основные концепции, поскольку сам предмет семантики обладает двойственностью. Две условно выделяемые концепции – узкая и широкая. Когда мы говорим об узком понимании семантики, предметом данной науки выступает значение единиц языка и языковых выражений, построенных при помощи этих единиц. В случае с широкой концепцией предмет семантики расширяется до смысла языковых выражений не обособленно от условий их употреблений, а с их учётом.

Как известно, лексика языка объединяется в различные группы: лексико-грамматические, лексико-тематические, существуют парадигмы синонимов и другие объединения слов. Важно рассматривать лексические единицы в качестве элементов системы, а не отдельно от неё. Многие учёные

исследователи обращают внимание на то, что нужно учитывать закономерности и особенности лексики отдельного взятого языка, когда мы исследуем ее. Немаловажен этимологический аспект. Ф.П. Филин писал: «Мы должны знать причины сложения каждого слова, время его возникновения... изменение значений и оттенки значений, их связей со значениями других слов» (Филин 1983: 271). Без учета системности до конца разобраться в семантике слова представляется невозможным.

Особое внимание лингвистов в настоящее время приковано к описанию явлений языка, связанных с его системностью. У понятия системы до сих пор нет четкого определения, многие исследователи расходятся во мнениях и дают свои собственные толкования. Например, Ю.С. Степанов говорит, что система – это «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Степанов 1971:42).

Для традиционной русской лексикологии характерно понимание системных связей между лексическими единицами. В сознании носителей языка с детства формируются представления о системности языка. Как правило, основанием для подсознательной группировки слов является их синонимия и антонимия по основному значению.

Существует теория семантического поля, разработанная рядом немецких ученых (таких, как Й. Трир, Р. Мейер, Г. Ипсен и др.). Эта теория описывает и обобщает представления о лексике как системе. Есть множество точек зрения на эту проблему, но они представляют собой «весьма значительные варианты общей идеи – идеи смысловой связи слов друг с другом» (Кузнецова 1963:11). В рамках данной теории рассматриваются и лексико-семантические группы, которые являются меньшим объединением слов одной части речи, объединенных как минимум одним общим (интегральным) признаком по значению.

Лексический состав языка организован таким образом, что слова, входящие в него, оказываются взаимообусловленными и взаимозависимыми друг от друга. Как пишет известный русский лингвист, В.В. Виноградов,

нужно «учитывать неоднозначность и даже противоречивость понятия системы в современной науке вообще и правомерность постановки вопроса о степени системности системы по отношению к лексике» (Виноградов 1969:23). Несмотря на то что прошло полвека, вопрос о системности до сих пор не нашел своего решения.

Важность вопроса о лексическом значении слова в современных исследованиях обусловлена тем, что необходимо выявлять и описывать смысловые отношения между лексическими единицами, которые представляют собой сложную систему.

На природу лексического значения, как и на понятие системы и системности, существует много различных точек зрения. Вопрос является дискуссионным, и иногда мнения лингвистов оказываются не только различными, но даже взаимоисключающими. Как замечает А.А. Уфимцева, «лексическое значение является предметом непрекращающихся научных споров» (Уфимцева 2004:3).

Помимо вышесказанного, понимание лексического значения разнится в зависимости от той концепции языка, которой придерживается исследователь, лингвистического направления, представителем которого он является, а также от тех взглядов, которые приняты этим ученым в общефилософском плане. Из общих рассуждений вытекает, по крайней мере, три основных вывода:

1. Модель лексического значения должна отражать существенные черты объекта – лексики (в наиболее существенных чертах данного объекта);
2. Она не является абсолютной, до настоящего времени не прекращаются дискуссии по данной проблеме;
3. Необходимо, чтобы модель соотносилась с определенной целью.

Важно учитывать, что у содержательной структуры слова имеются различные стороны. От того, с какой стороны рассматривается семантика

слова, зависит то, каким образом будут выделены и разграничены различные лексические объединения.

Далее подробнее остановимся на понятии лексико-семантической группы (*здесь и далее*: ЛСГ). Существуют различные толкования термина ЛСГ, но в своем исследовании мы принимаем определение, представленное И.П. Слесаревой, которая определяет лексико-семантическую группу как «языковую и психологическую реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловых отношений – отношений смысловой близости по синонимическому типу» (Слесарева 2010: 52). Например, мы можем привести ЛСГ «Деревья», куда войдут такие лексические единицы, как «дуб», «береза», «сосна» и другие существительные, обозначающие дерево (здесь выступают отношения «гипероним – гипонимы», что также является системным объединением слов).

Помимо данных отношений, в ЛСГ могут входить и антонимы, придавая лексико-семантической группе структурную завершенность. Антонимы обладают способностью очерчивать «границы семантического пространства в рассматриваемой области лексики» (Новиков 1973:26).

То, как взаимодействуют между собой члены лексико-семантической группы (их типологические особенности), важно учитывать при изучении лексических объединений. У каждой лексико-семантической группы есть своя структура, отличная от других ЛСГ.

Когда мы говорим о синонимии, важно упомянуть, что существуют разные виды синонимов (полные, неполные). Тем не менее, они должны иметь хотя бы одну общую сему, по которой можно провести сопоставление, таким образом, включив их одну лексико-семантическую группу, мы можем их сопоставить друг с другом.

Итак, лексико-семантическая группа представляет собой лингвистическую категорию описания цветообозначения и может включать в

себя как антонимы, так и синонимы, так как объединяет в себе различного рода группы слов по определенным принципам (цель, семантика и т.п.).

I.3. Лингвокультурология как лингвистическая категория описания цветообозначения

«Обозначения цвета – это точка, в которой отчетливо видна разница в «видении мира» как в истории развития одного народа, так и между отдельными народами» (Моисеенко 2004: 185). Зрительные ощущение у разных народов представлены национально-специфическими характеристиками. Национальная логика вербализирует видимое по-разному.

Язык – это выражение народного духа, его культуры. Культура реализуется, сохраняется и передаётся в языке и языком. Лингвокультурология как одна научная дисциплина исследует связи между языком и культурой. Разные мнения у ученых сложились касательно определения лингвокультурологии. «Лингвокультурология – научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру и филологию» (Воробьев 1997:32); «Наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (Маслова 2001:28); Зиновьева полагает, что лингвокультурология - «теоретическая филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии» (Зиновьева 2006:15).

В рамках лингвокультурологического подхода к изучению и описанию цветообозначений стоит также упомянуть и о символе, как о важной составляющей в любой культуре.

Безусловно, в широком смысле, символ довольно обширное и даже многозначное понятие, которое может по-своему трактоваться в различных науках. Однако он сохраняет свои отличительные свойства – он архитипичен и универсален в отдельно взятых культурах, а также имеет свои реализации в мифологии, литературе и др. видах искусства.

В символе присутствует некая недосказанность, но при этом он легко постигается читателем (если говорить о литературе), и таким образом он может помочь в понимании смысловой и идейной составляющей произведения.

Так, например, в сказках он способствует правильному пониманию того, где есть добро, а где зло; где глупость, а где мудрость; где богатство и бедность, т.к. благодаря правильному прочтению символа, даётся и правильная оценка всему содержанию.

Цвет, как многогранная и сложная категория действительности, богат символами. В языке цвет представлен цветообозначениями, семантика которых, в свою очередь, также символически насыщена. Изучение символической составляющей семантики цветоименований позволяет увидеть то, что сокрыто в цвете: «человек вкладывает в цветные слова нечто большее, чем просто обозначение цвета. Значит, языковой символ приближает нас к пониманию процессов сознания и языкового сознания, а также к пониманию их взаимодействия и соотношения» (Хамидова 2012: 325).

Включить в список литературы:

I.3.1 Цветообозначение в русской культуре

Цветообозначения в любом языке имеют свою особенность. Характеристика цветообозначения в разных культурах подаётся влиянию

многих факторов, например, географического окружения, религиозного верования, исторического события.

Цветобозначения могут отражаться связь между человечеством и природой, и природа также воздействует на оформление цветобозначения нации. Россия находится в высоких широтах, климат суровый. И большую часть времени года земля покрыта снегом. Вследствие этого, белый цвет приобретает значение «светлый», «чистый». В русском языке много словосочетаний со словом «белый» связаны с природными условиями. Например, «белые мухи»; «белая Олимпиада»; «белые ночи» и другие.

Кроме того, лесные ресурсы богаты в России. Лесная площадь примерно занимает одну треть полной площади России. Жизнь русских тесно связана с лесом, поэтому появляются словосочетания цветобозначения, связанные с лесом. Например, «чёрный лес» - это пространственный густой лес. В русском языке лес имеет много формулировок со словом «зелёный»: зелёный друг, зелёная кладовая, зелёное море, зелёное золото, зелёное богатство, зелёный океан и зелёный цех. Более того, зелёный цвет является символом растения.

Религия может воздействовать на познавательные способности людей. Таким образом, религиозное верование действует на цветобозначение тоже. Христианство имеет большое влияние на социальную жизнь.

В христианской культуре Белобог является богом удачи и счастья. А Чернобог – это бог злого божества. «Белый – один из самых распространенных в русской и мировой культуре колоративных символов. Обычно он наделен положительной этической и эстетической оценкой: в христианстве этот цвет символизирует чистоту и святость. В христианской символике “белый цвет” – символ причастности к ангельскому чину, лику блаженных, святых и пр. Недаром наиболее частым сочетанием в памятниках религиозноучительных, религиозноритуальных являются белые ризы. Белый –это с одной стороны, конечно, цветобозначение, однако значение цвета у

него как бы вспомогательное, второстепенное, цвет является лишь средством выразить главное – причастность к святости» (Бахилина 1975: 26-27).

Один из центральных обрядов в христианстве является крещение водой, символизирующее смерть и воскресение в истинную веру. С синим цветом связано множество обрядов и суеверий. У южных славян синеглазый человек обладает способностью лечить некоторые болезни. Кроме того, синий (голубой) цвет как цвет покровительственный России. В христианстве синий (голубой) цвет символизирует благородство, чистоту, верность. В иконописной живописи на Отце, Сыне и Духе Святом синий халат.

«Красный угол» - это специальное место для образов. Это самое святое место в русском доме. «Красная горка» - первая неделя после праздника пасхи.

Важное историческое событие всегда хранит след об историю данной страны, и его влияние глубокое. В русском языке значение «революционного» красного цвета на самом деле берет свое начало во Франции. В 18-ом веке в Франции вспыхнула революция. Это был первый раз, когда красный цвет начал связывать с революцией. В России Ленин руководил Октябрьской революцией, создавал пролетарскую революционную армию, которой называлась красная армия. Белый цвет имеет обратное значение «контрреволюционный». Данное значение тоже происходит из Французской Великой революции. Потому что в то время значок шапки роялистов являлся белым цветом. Словосочетание «синий платок» связано с Великой Отечественной войной и в дальнейшем становится символом Великой Отечественной войны.

Кроме того, историческая привычка, то есть общепринятое обыкновение тоже влияет на цветообозначение. В дореволюционной России голосование при выборах предводителя реализовалось при помощи белых и чёрных шаров. Чёрный шар – это избирательный шар, обозначающий голос «против», а белый шар обозначает голос «за».

1.3.2 Цветообозначение в китайской культуре

Китай долгое время испытывал сильное влияние феодального общества, поэтому субъективное отношение человека к цвету обладает загадочными особенностями. В древнее время цветообозначение связывалось с мировоззрением и филологическим смыслом предков. Таким образом, характеристика цветообозначения в китайской культуре поддается влиянию географического окружения, религиозного верования, загадочной особенности, политической причины и специфики в культуре.

В Китае большинство провинций принадлежит умеренному климату, четыре времени года чётко разделяются. Разнородные пейзажи составляют разноцветный мир. В китайском языке цвет «зелёный» или «цин» связан с бамбуком в древности. Бамбук подходяще растёт в юге, потому что южный климат мягкий. В глубокой древности во времена, когда ещё не было бумаги, люди писали на бамбуковых дощечках для письма. Последняя операция изготовления бамбуковой дощечки для письма «Ша Цин» - высушить бамбука от воды и зелёный бамбук превратится в жёлтый. Со временем люди стали называть последний этап или конец работы «Ша Цин».

В китайском языке чёрный цвет символизируют плодородие значение. «Чёрная земля» - это плодородная земля, подходящая для выращивания растений. Она раскидывается в северо-восточном районе Китая. Это самая главная база товарного зерна Китая.

В Китае буддизм и даосизм являются главными религиями. Даосизм – это коренная религия. Даосизм создаёт теорию пяти стихий. Каждый элемент из пяти стихий связан с одним цветом. Весна- синий- восток, лето- красный- юго, осень- белый- запад, зима- чёрный- север. Жёлтый цвет является символом центра. Обнаружено, что древние китайцы связывают красный цвет с тёплым огнём, таким образом, у красного цвета хорошая ассоциация. Красный цвет в китайской культуре связан с прекрасной, весёлой атмосферой. По теории «пяти стихий» запад совпадает с белым цветом. Запад является направлением заката солнца, поэтому запад считается не счастливым. И по теории «пяти стихий» белый совпадает с осенью. Осенью

все листья опадают на северном Китае и время года приносит печальную атмосферу. Чёрный цвет совпадает с направлением север и зимой, поэтому чёрный цвет даёт человеку ассоциацию с холодной зимой, и зимой люди меньше работают, чем летом и чувствуют печаль чаще. Таким образом, в древнее время в Китае, чёрный цвет символизировал грусть и т. п.

Даосизм имеет взгляд на инь и ян. Инь связан с чёрным, а ян с белым цветом. В буддийском мире чёрный и белый цвета обозначают добро и зло. Красный цвет в китайском языке имеет словосочетание «Кан По Хун Чэнь»- (буквально значит «понять красная пыль») связано с буддизмом. «Красная пыль» начала употребляться в династии Тан. Чаньань является лесным геологическим строением земли. От закатного солнца пыль является красным цветом. Потом словосочетание вошло в буддизм, и стало описывать земную жизнь. Поэтому это словосочетание означает понимание и осмысливание смысла существования на этом свете.

Политический фактор влияет на цветообозначения в китайской культуре. В период династии Цинь император решает, что чёрный цвет – это цвет знати. Император Цинь Ши Хуань решает изменить цвет одежды и флага на чёрный цвет. Потом с приходом к власти династия Тань император принимает решение сделать жёлтый цвет специальным императорским цветом, и жёлтый цвет был запрещен простым людям. Императоры следующих династий в Китае следует этой традиции и ритуал. Таким образом, жёлтый цвет стал символизировать императора в китайской культуре. В династии Хан существовало определённое правило о цвете головной повязки по общественному слою. Простые люди одевают черную одежду, извозчики отдавали красную одежду. Траурная одежда было белой. Повара одевали зелёную одежду, а крестьяне синюю. Кроме того, класс чиновников, служащие в императорском дворце классифицировались по цвету одежды и украшений. Основными цветами одежды чиновников являлись фиолетовый, красный, зелёный, синий. В династии Тан фиолетовый и красный цвет символизировали самые высокие должности, а синяя одежда

чиновников символизировала низкую должность. Красный цвет символизировал империю в древнее время Китая. Красный цвет использовался для окраски императорского дворца и стен дворца.

Загадочные причины влияли на цветообозначения в китайской культуре, особенно в древнее время. Популярность красного цвета в китайской культуре возникает из уважения к солнцу с древнего времени. Солнце как огонь принесет человеку загадочное впечатление. Белый цвет имеет положительное значение. По древнему китайскому суевию белый зверь символизирует счастье: белый олень, белая ласточка, белый журавль и так далее.

Специфической особенностью каждой культуры является то, что в каждой содержится нечто универсальное, свойственное только данной культуре. В Китае пекинская музыкальная драма – это уникальное явление в культуре, и в этом отражена национальная самобытность Китая. И цветообозначение в культуре пекинской музыкальной драмы имеют собственное значения. У пекинской музыкальной драмы есть разные цветовые лица. И каждый цвет обозначает характер человека. Чёрное лицо обозначает, что человек по характеру неприятный, но честный; белый цвет – это человек коварный и подлый; красный цвет значит, что он человек мужественный и преданный, жёлтый цвет – храбрый и дельный характер; зелёный цвет – торопливой и грубый человек, и синий – это твёрдый и подлый человек.

Таким образом, можно сделать вывод, что цветообозначение является важной частью в процессе понимания особенности отдельной национальной культуры. Разные страны имеют разные характеристики цветообозначений. Цветообозначения в русской и китайской культурах имеют сходства и различия. И это обусловлено разными причинами. Цветообозначения играют особую роль в формировании представлений о национальной культуре.

Разнообразие подходов к изучению цветообозначений определяется сложностью и многоаспектностью самого явления. Определения

цветообозначения predeterminedены выбором аспекта её анализа, фокусирующем внимание исследователей на той или иной сфере и функции этого феномена (имеем в виду научную отрасль).

Лексико-семантическая группа описывает цветообозначения с лингвистической точки зрения, обращая внимания на толкование отдельного слова (его значение и смысл). ЛСГ включает в себя антонимы и синонимы, потому как объединяет в себе различного рода группы слов по определенным принципам (цель, семантика и т.п.).

Лингвокультурологический аспект позволяет правильно истолковать цветообозначение, используемое в русской или китайской культурах. Следует помнить, что функция, символика и семантика цвета определяется рядом факторов: климат, история, религия страны, традиции и обычаи и т.п.

Выводы

В данной главе мы рассмотрели цветообозначение с точки зрения различных научных подходов и пришли к выводу о том, что каждая наука по-своему объясняет данное явление. Однако описанные теории и подходы не противоречат друг другу, а, скорее, дополняют и представляют данную проблему во всём её объёме и многообразии.

Так, например, в естественных науках цвет истолковывается как реакция на свет, а в психологии – это своего рода реакция глаза и мозга на световые частотные колебания, т.е. цвет сам по себе не существует, он детерминирован одновременно и объективным материальным миром, и особенностями биологии человека, и человеческим мышлением, и культурными факторами» (Лакофф 2004: 166). Помимо это цвет – это, безусловно, отражение сознания человека и его восприятия объективного мира.

Также было рассмотрено 10 научных подходов с точки зрения изучения лингвистики цвета: антропологический, психологический, гендерный, лингвокультурологический, функциональный, исторический, лексико-семантический подход, грамматический, когнитивный, сопоставительный.

Рассмотренные подходы помогли прийти к следующим заключениям:

- существуют универсальные устройства системы основных цветообозначений в языках мира;
- фокусные (базовые) цвета легче воспринимаются человеком, чем нефокусные;
- большую роль в понимании культуры другой страны играет знание значений цветов, поэтому цвет выступает в роли ведущих категорий культуры;
- цветообозначения помогают авторам литературных произведений раскрыть идею произведения, создать определенный эмоциональный настрой и дать более точную характеристику персонажам;
- цветообозначения в разные периоды развития страны помогают проанализировать происходившие языковые процессы;
- цветообозначения могут употребляться в прямом и переносном значениях;
- цветообозначения могут реализовываться с помощью разных частей речи;
- цветообозначения способны воздействовать на читателя;
- цветовые спектры разных языков имеют сходства и различия между собой;

Лексико-семантические группы цветообозначений могут быть представлены различными частями речи, а также антонимами, синонимами, гипонимами и гиперонимами.

Цветообозначения в русской и китайской культурах имеют между собой сходства и различия. Так, например, в русской культуре белый цвет, как

правило, является символом чистоты и святости, а в китайской культуре он может быть траурным.

Чёрный цвет в свою очередь в русской культуре имеет больше негативную коннотацию, а в китайской культуре он либо нейтрален, либо является цветом знати.

Красный цвет и золотой цвета в русской культуре часто употребляются в религиозном контексте (красный угол, золотые купола). Однако красный цвет в обеих культурах может использоваться при описании здорового человека, либо торжества, однако в китайской культуре он вообще является неотъемлемой частью праздников.

Синий и зелёный цвета чаще всего используются при описании природных явлений и стихий.

Итак, ключом к пониманию картины мира отдельного народа могут стать и цветообозначения, т.к. они несут в себе лингвокультурологическую информацию.

Глава II. Номинация цвета в сказках А.С. Пушкина

II.1. Общая характеристика цветообозначения в сказках А.С. Пушкина

В данной работе мы рассмотрим пять сказок А.С. Пушкина: «Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди», «Сказка о золотом петушке» и «Сказка о попе и о работнике его Балде».

Сказка, как правило, произведение фантастическое, имеющее необычный сюжет и может быть основана на фольклорных источниках.

Действия вымышленных персонажей отражают реальное человеческое поведение, т.е. автор сказки с помощью созданного метафорического образа хочет преподать читателю урок или натолкнуть на размышления о том, что есть плохо и что есть хорошо.

Существует фольклорные и литературные (авторские) сказки. Однако и те, и другие отражают мудрость своего народа, его стремления и мечты. В данной работе мы рассматриваем второй вид сказов, а именно сказки А.С.Пушкина и Е Шентао.

Всего, цвет как языковая категория употребляется восемьдесят пять раз в данных пяти сказках. Вычислив точное количество колоронимов, мы можем определить количественное соотношение употреблений цвета и закономерности частотности их употребления в сказках А.С. Пушкина. По количеству употреблений цветообозначений на первом месте расположилась «Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» - тридцать девять раз. В свою

очередь по двадцать девять и двадцать шесть раз лексемы цвета используется в «Сказке о рыбаке и рыбке» и «Сказке о царе Салтане» соответственно. В «Сказке о золотом петушке» колороним употребляется лишь пять раз, а в «Сказке о попе и о работнике его Балде» всего один.

О значимости колоронимов в поэтической системе сказок свидетельствует частотность их употребления. Наиболее часто употребляемыми цветами в сказках Пушкина являются красный, золотой и белый - двадцать один, последние два по восемнадцать раз. В свою очередь одиннадцать и восемь раз употребляются синий и чёрный цвета соответственно. Значительно реже используются лексемы голубого и зеленого цветов – три и два раза.

Красный, золотой, белый, синий, чёрный, голубой и зелёный цвета являются наиболее часто употребляемыми колоронимами в сказках А.С.Пушкина, а также являются самыми важными цветами как в русской культуре, так и в китайской. В данном параграфе мы рассматриваем, как определяются семантические значения разных цветов в русских и китайском толковых словарях.

В словарях так определяются семантические значения красного цвета. Красный, это цвет алый, багровый близких оттенков (Даль 2010:244) цвет крови, спелых ягод земляники, яркого цвета мака (Ожегов 2013: 302). Цвет, имеющий окраску одного из основных цветов радуги, рада оттенков от розового до коричневого. Красный, как кровь. Красный лучи спектра наименее преломляемы (Ушаков 2004: 455). В китайском толковом словаре красный - это цвет крови (Чао Циджо 2005:563).

Золотой цвет играет важную роль в сказках Пушкина. «Золотой цвет связан с символикой благородного металла, ассоциирующегося с солнцем, божественным началом, признаком царственной власти. Качества, приписываемые золотому цвету - правда, гармония, мудрость, слава, великолепие, знатность, богатство» (Пепелыгин 2008). При описании предметов: *из золота сделанный; золото содержащий; вызолоченный,*

позолоченный (Даль 2010) это также сделанный из золота; цвет золота (Ушаков 2004), блестяще-жёлтый. (Ожегов 2013:1146). В китайском толковом словаре *золотой* тоже определяется в первую очередь как цвет золота (Чао Цичжо 2005:706).

Белый, это цвет масти, краски: бесцветный, противоположный черному. В сравнительном смысле, светлый, бледный (Даль, 2010). Это цвет снега или мела. Светлый цвет в противоположность более тёмному, именуемому чёрным (Ожегов 2013:129). В китайском толковом словаре белый - это цвет снега и инея (Чао Цичжо 2005:23).

Черный - это цвет сажи, угля. Тёмный цвет в противоположности более светлому, именуемому *белым*; принявший тёмную окраску (Ожегов 2013:984). Это самый тёмный из существующих цветов; вообще тёмный, отличающийся относительной темной окраски, в противоположность более светлому, именуемому белым (Ушаков 2004). В китайском толковом словаре чёрный определяется как цвет угля и туши (Чао Цичжо 2005:556).

Синий - это лазоревый, тёмно-голубой, гуще, темнее голубого (Даль 2010). В китайском толковом словаре определяется как цвет, имеющий окраску одного из основных цветов спектра-среднего между фиолетовым и зелёным; темно-голубой (Чао Цичжо 2004).

Голубой цвет светлее, чем лазоревый, а тот, в свою очередь, светлее, чем синий, т.е. ярко-небесный цвет (Даль 2010). Это цвет светло-синий, обладающий оттенками небесного цвета (Ушаков 2004). В китайском толковом словаре синий и голубой - это цвет неба солнечного дня (Чао Цичжо 2005:810).

Зелёный - это цвет травы, листвы, чая (Ожегов 2013), это цвет, обозначающий один из семи цветов солнечного спектра (Ушаков 2004). В китайском толковом словаре зелёный, это цвет травы и листвы, полученный при смешении синего и жёлтого цвета (Чао Цичжо 2005:893).

Серый, это цвет примеси черного, темного к белому (Даль 2010). Это цвет пепла, дыма (Ожегов,2013). В китайском толковом словаре серый - это

цвет, который находится между белым и черным цветом (Чао Цичжо 2005:233).

Мы можем пронаблюдать, что семантические значения разных цветов в русских и китайском толковых словарях имеют свои сходства и различия. Синий и голубой цвет соответствуют одному китайскому иероглифу «藍».

Определения цвета из русских толковых словарей имеют много общего с определениями из китайского толкового словаря Чао Цичжо (2005). Например, зелёный - это цвет травы и листвы; серый - это цвет примеси черного, темного к белому.

Однако также есть и разница в толкованиях. Например, черный в русском толковом словаре - это цвет сажи и угля. А в китайском толковом словаре черный - это цвет угля и туши. Тушь занимает важное место в китайской культуре. В древнем Китае люди использовали жидкую тушь, чтобы писать на бумагах. Когда люди готовились писать, сначала они растирали тушь, потом смачивали писчую кисть жидкой тушью.

В сказках А.С. Пушкина большинство колоронимов выражаются в форме прилагательных. В значительной степени лексическая сочетаемость связана с особенностями русской национальной картины мира, отражает национальные особенности мировосприятия квалификации объектов окружающей действительности. Таким образом, семантические значения цвета связаны с разными культурами.

II.2 Лексико-стилистические особенности в сказках А.С. Пушкина на фоне китайского языка

Цветобозначения широко употребляются в сказках А.С. Пушкина. На сочетаемостные свойства прилагательного, безусловно, влияет его собственная семантика. Кроме того, сочетаемостный потенциал прилагательных во многом зависит от значения определяемого существительного, через которое прилагательное соотносится с обозначением предмета.

В сказках можно встретить большое количество эпитетов. Эпитет, в узком понимании этого термина, представляет собой определение, подчинённое задаче художественного изображения объекта, его образной интерпретации. Эпитеты также переходят из сказки в сказку. По семантическому параметру выделяют эпитеты цветные, которые характеризуют лицо и объект по цвету. Основными функциями эпитетов являются изобразительная и оценочная. Известны так называемые тавтологические (термин А. Н. Веселовского), или плеонастические (термин А. П. Лободанова) эпитеты, суть которых «состоит в амплификации значения определяемого имени посредством повторения в определяющем основного признака определяемого» (Лободанов 1984: 218).

II.2.1 Лексико-семантическая группа «красный цвет»

Красный цвет в сказках А.С. Пушкина занимает одно из лидирующих мест в наборе красок автора. В сказках А.С.Пушкина красный цвет встречается часто. В сказках А.С. Пушкина есть производные оттенки красных –алый, румяный. Присутствуют также сложные прилагательные, образованные из двух основ и обозначающие оттенки красного цвета: *румяно-золотистый*; прилагательные, характеризующие цвет по аналогии с цветом другого предмета: *кровавый*.

Красный цвет в сказках А.С. Пушкина имеет прямое и переносное значения. В словосочетаниях «алые губы», «красные сапожки», «румяный плод», «румяно-золотисто яблоко», «кровавый клюв» используют прямое значение черного цвета.

Красный имеет много переносных значений. Например, «красная дева», «красная девица», «румяные усачи», «красное солнце». *Красный* имеет переносное значение – прекрасный, красивый, яркий и светлый. «Красная дева» - это буквально значит красивая девушка. «Красное солнце» обозначает яркое и светлое солнце. Румяный в переносном значении – это красивый, здоровый. «Румяные усачи» - здоровые мужчины.

Красный символизирует также красоту человека. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение «*Коль красная девица / будь нам милая девица*».

Красный символизирует здоровье человека. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» встречается выражение «*Входят семь богатырей, / Семь румяных усачей*». Буквально *румяный усач* - это человек с усами и с румяным лицом. Румяное лицо (относительно стереотипа «белое лицо») как образ здорового человека. Семь румяных усачей в сказках Пушкина смелые и сильные люди. Семь румяных усачей помогают царевне в сказке Пушкина и образ семи румяных усачей является положительным.

В сказках А.С. Пушкина автор часто используется красный цвет для описания **внешности человека**. Красный цвет используется для оценки внешнего вида человека и означает «прекрасный» и «красивый». У Пушкина этот колоритим имеет это же значение: «*красная дева*», «*красная девица*». В толковом словаре «красный» в традиционно-поэтическом фольклорном стиле значит красивый и прекрасный. Это постоянный эпитет при описании молодой девушки. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение: «*Коль красная девица / будь нам милая девица*»; в «Сказке о царе Салтане» - «*Он стоял позадь забора; речь последней по всему полюбилась ему* «*Здравствуй, красная девица, - Говорит он, - будь царица и роди богатыря мне к исходу сентября*»». Есть ещё такие выражения: «*Но скажи: как можно ей / быть во всем меня милей? Признавайся: всех я краше*». Здесь выражение «краше всех» значит самая красивая девушка.

Для описания внешности человека автор также использует цветообозначения «румяный», «алый» как оттенки красного. «Румяные усачи», «алые губы» - оба эпитета несут в себе положительную оценку при описании внешности человека. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» это видно по строчкам: «*Коль парень ты румяный, братец будешь нам названный*»; в «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» в выражении «*В руки яблочко взяла, / К алым губкам поднесла, / Потихоньку*

прокусила / И кусочек проглотила» алые губы». В последнем примере можно отметить, что автор хочет изобразить приятную внешность царевны, используя словосочетание «алые губы».

Пушкин часто использует прилагательное «румяный» для описания внешности девушки. Это выражение часто употребляется в традиционно-народном стиле. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» выражение *«На девичник собираясь, / Вот царица, наряжаясь / Перед зеркальцем своим, Перемолвилася с ним: «Я ль, скажи мне, / всех милее, всех румяней и белее?»* Эта фраза повторяется шесть раз в сказке. Эта фраза давно стала прецедентной и вышла далеко за рамки своих истоков.

«Бела и румяна лицом» часто употребляется в традиционно-народном стиле для описания приятной внешности девушки. Царица хочет узнать, она самая красивая женщина на свете или нет, поэтому постоянно спрашивает зеркальце.

В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» выражение *«Входят семь богатырей, / Семь румяных усачей»*. Семь румяных усачей в сказках Пушкина смелые и сильные люди. Семь румяных усачей помогают царевне в сказке Пушкина и образ семи румяных усачей является положительным.

Красный цвет как цветовой эпитет для описания одежды. Например, «красные сапожки». В «Сказке о рыбаке и рыбке» есть строки *«В дорогой собольей душегрейке, / Парчовая на маковке кичка, / Жемчуги огрузили шею, / На руках золотые перстни, / На ногах красные сапожки»*. А в сказках Е Шэнтао красный цвет не употребляется для описания **одежды**.

Красный цвет не так часто присутствует в описании животных. «Кровавый клюв» это клюв с кровью коршуна. В «Сказка о царе Салтане» выражение *«Смотрит - видит дело лихо: бьется лебедь среди зыбей, Коршун носится над ней; Та бедняжка так и плещет, Воду вокруг мутит и хлещет... Тот уж когти распустил, Клюв кровавый наострил...»* Кровавый клюв отражает накалённую атмосферу и то, что лебедь находится в очень опасной ситуации, чтобы создать завязку последующего развития сказки.

Красный цвет много употребляется для описания природы. «Румяный плод», «румяно-золотистое яблоко». В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» выражение *«Вдруг она, моя душа, / Пошатнулась не дыша, / Белы руки опустила, / Плод румяный уронила, / Закатилися глаза»*. Румяный плод означает румяное яблоко. *«Так свежо и так душисто, / так румяно-золотисто, будто медом налилось!»* Румяный цвет, яркий и соблазнительный, привлекает царевну, и она отравляется этим яблоком.

«Красный цвет» использован для описания солнца. В традиционном народном стиле встречается словосочетание «красное солнце», которое обозначает яркое и светлое солнце. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение: *«Кого ни спросит он, / Всем вопрос его мудрён; / Кто в глаза ему смеётся, / Кто скорее отвернётся; / К красну солнцу наконец / Обратился молодец»*.

В сказках Е Шэнтао красный цвет тоже часто употребляется. «Красный цвет» в русском языке соответствует иероглифу «**红**» в китайском языке. В сказках Е Шэнтао есть прямая номинация основных цветов – красный, производные оттенки красных цветов – румяный, 胭脂 (карминовый), 绯红 (пурпурный), красный с размытой номинацией цвета: 鲜红 (ярко-красный). Красный цвет в сказках Е Шэнтао несет в себе большинство прямых значений. Например, румяное лицо, покрасневший нос, красная морда, красное крыльцо, красный цветок, красный плод, красное пюре и красное дерево.

Красный используется для описания внешности человека в сказках Е Шэнтао. «Румяное лицо» показывает особенности лица детей. Румяное лицо детей в китайской культуре часто сравнивают с яблоком: *«Там двое детей пришли к берегу ручейка. На мальчике была белая одежда, а лицо его было румяным как яблоко»*, *«На девочке была одета светлая голубая одежда, у неё тоже было румяное лицо»*.

«Красный цвет» можно использовать для описания эмоций и состояния человека. Когда человек становится веселым или, наоборот, сердитым - его лицо становится красным. Когда человек много работает и становится усталым, его лицо тоже становится красным. И в сказках Е Шэнтао красный цвет использован для выражения эмоций и состояний человека, где данное цветообозначение часто проявляется в форме глагола и причастия. Например, покраснеть: *«Он поднимал пилу, но часто не мог пилить, и лицо стало красным»*, *«Человек, который нес паланкин был с покрасневшим лицом и пот лился с него градом»*. «Покрасневшее лицо» отражает то, что человек усталый и много работает.

«Чжань говорил и бежал, мужчина сердился, у него был злой взгляд. Раньше у него был только покрасневший нос, а сейчас у него все лицо покрасневшее». «Покрасневший нос» отражает эмоцию героя, мужчина сердится.

«Красное лицо» не только отражает отрицательную эмоцию человека, но и положительную эмоцию и хорошее состояние: *«У людей, которые сидели около стола румяные лица, они шурились и дегустировали блюда»*. «Румяные лица» подразумевают под собой то, что у людей хорошее настроение, когда шурились и дегустировали блюда.

В сказках Е Шэнтао «красный цвет» употребляется для описания животных тоже мало. Эпитет «красная кровь» использован для описания крови курицы: *«В бамбуковой клетке около десяти куриц...она взяла нож и перерезала шею курице... красная кровь потекла из раны»*. «Красное лицо» использовано для описания обезьяны: *«Ещё много обезьян с красными мордами... сидели и висели на ветках»*.

В сказках Пушкина «красный цвет» не употребляется для описания предмета. В сказках Е Шэнтао «красный цвет» тоже мало употребляется для описания предмета. Но все эти красные предметы в сказках Е Шэнтао приобретают особые китайские национальные характеристики. «Красное крыльцо», в китайской культуре красный цвет предпочитает император, и

красный цвет является символом императорского дома. *«Каждое утро император выносил белую вазу из теплой комнаты, ставил на **красное крыльцо** перед залом дворца».*

«Киноварь» - это самый распространённый ртутный минерал. Имеет алую окраску, на свежем сколе напоминает пятна крови. В древнем Китае киноварь является дорогой вещью. В сказке «Семена» выражение *«Но он не находил её, он вздыхал... Один весёлый человек слышал и пришёл к нему и спрашивал: «Вы потеряли жемчуг? Ртуть? **Киноварь?**».* По сюжету герой потерял и искал очень важную вещь, и другие спрашивали его, что за дорогую вещь он потерял. Киноварь символизирует дорогой вещь в древнем Китае.

В сказках Е Шэнтао красный цвет часто употребляется при описании **цветов, плода**. «Красный цветочек», «красная роза» в сказках Е Шэнтао употребляется довольно часто: *«Ручеёк как семья милых вещей. **Красный цветочек** там улыбается, иногда очень красиво танцует», «Там слышен был звук, рыбы играли на музыкальных инструментах. Они приглашали **красные цветы** с ними танцевать вместе, зелёная ряска тоже придёт, чтобы показать свой красивый наряд», «Чжан смотрел на дверь парка, вдруг перед глазами появилась симпатичная вещь. Она была **красного цвета**. Она отлетела от двери к нему... Но через мгновение **красный цвет** улетел...», «Нераскрывшийся бутон розы расцветал, как будто она просыпалась ото сна. Она смотрела на себя, **красную свою одежду и жёлтые украшения**». Е Шэнтао нравится использовать красный цвет для описания цветов. Красный цвет как очень яркий цвет имеет положительное значение в сказках Е Шэнтао. Автор очеловечивает «красный цветочек» и «красную розу», как положительные образы в сказках. Они танцуют, и все эти образы добавляют сказочности в описание различных явлений в сказках.*

Красный цвет используется и для описания плода. Например, *«красный плод», «красное пюре хурмы».* Только Е Шэнтао использует красный цвет для

описания плода: *«Они угостили белого зайчика хурмой, красное пюре окрасило лицо зайчика», «Он поднял конфету, но, присмотревшись внимательно, он понял, что это не конфета, а красный плод».*

Е Шэнтао также использует красочный эпитет для описания **природы**, чтобы добавить характеристику, свойственную сказочному персонажу. Такие эпитеты не являются устойчивыми словосочетаниями. Например, *«красные деревья».* В сказке «Белая лодка» выражение *«Девочка смотрела на красные деревья, соломенный шалаш, поля на берегах, всё как в царстве бессмертных... и ей хорошо потому, что белый зайчик не ушёл и около её ног».* В сказке белая лодка случайно проявляется и везёт детей в незнакомое место. Потом они встречаются с незнакомых людей. Вся история нереальна, и пейзажи в сказках тоже нереальные.

Таким образом, «красный цвет» использован для описания внешности человека, живого, предмета и природы. В сказках А.С. Пушкина «красный цвет» чаще всего употребляется для описания внешности человека, особенно девушки. А Е Шэнтао использует «румяное лицо» для описания детей. В сказках Е Шэнтао «красный цвет» употребляется чаще всего для описания **внешности человека и природы.**

Как уже было отмечено ранее, красный цвет используется для описания внешности человека в русской и китайской культурах, однако в данном употреблении есть некоторые сходства и различия. Красный цвет в сказках Пушкина используется часто для описания и оценки приятной внешности девушки. В сказках Е Шэнтао красный цвет больше использован для описания внешности детей. В китайских сказках красный цвет используется также для описания изменения цвета лица, чтобы показать эмоции героя: веселье, сердитость и усталость. «Красный цвет» использован при описании и характеристике животных в сказках А.С. Пушкина и в сказках Е Шэнтао мало. В сказках Пушкина и сказках Е оба случая употребления данного цветообозначения связаны с кровью живых. И в сказке Е используется «красный цвет» для описания морды обезьяны. «красный цвет» не

употребляется для описания предмета в сказках А.С. Пушкина и в сказках Е Шэнтао. Красный цвет является важным цветом в китайской культуре. Предметы красного цвета в сказках Е отражают особую характеристику китайской культуры.

В русской культуре красный цвет ещё имеет другое значение. В русской культуре, красный цвет символизирует «самый лучший, хорошего качества». Например, *красная дичь* значит лучшая и болотная дичь. Красный обозначает «радостный и счастливый». Например, *«Не красна изба углами, а красна пирогами»*. Красный часто выступал символом революции. Например, красная армия, красная гвардия.

Как и в русской культуре, красный цвет в китайской культуре может обозначать «прекрасный и красивый»: Хун Янь (буквально «красное лицо») и Хун Фэнь Цзя Жень (буквально «красная и розовая девушка») обозначает молодую и красивую девушку.

В китайской культуре красный цвет имеет ещё одно значение., напрямую связанное с историей древнего времени, где красный ассоциируется с счастьем. Он отражает высокие цели людей, символизируя счастье, успех, веру и богатство и т.д. Поэтому большинство описаний красного цвета являются положительными. А в китайской культуре, красный цвет символизирует успех, например, Кай Мен Хун (буквально «открыть дверь и видеть красный цвет») - *«Успешное начало, даёт с самого начала положительные результаты»*, Хун Юйин (буквально «красное счастье») - «Счастье, удача, благосклонность судьбы». Свадьба, праздник, рождение ребёнка, переселение в новый дом, повышение все эти счастливые действия тесно связаны с красным цветом, поэтому все они носят название Хун Цы (буквально «красное счастье»). Когда люди отмечают эти события, часто висят красные фонари, приклеенные красные парные надписи. Когда справляют свадьбу, часто приклеивают красные вырезки из бумаги на форму слова Сы, что обозначает счастье. Кроме этого, красный цвет использован для обозначения дивидендов.

Можно сделать вывод о том, что «красный цвет» в русской и в китайской культурах имеет определённые сходства и различия. Красный цвет символизирует красоту, счастье, революцию.

II.2.2. Лексико-семантическая группа «золотой цвет»

Золотой цвет является цветом благородного металла, символом солнца, тепла, власти, знати, чего-то ценного. В сказках А.С.Пушкина золотой цвет встречается довольно часто и относится к ключевым персонажам или **предметам** повествования, например, *золотая рыбка, золотой петушок, золотое яблочко, золотые скорлупки.*

В прямом значении цветообозначение *золотой* употребляется в «Сказке о рыбаке и рыбке» при описании полученного старухой богатства: *«На крыльце стоит его старуха, / В дорогой собольей душегрейке, / Парчевая на маковке кичка, / Жемчуги огрузили шею, / На руках золотые перстни».* И в «Сказке о царе Салтане...» при встрече царевича и царицы в новой столице, где царевич моментально становится князем Гвидоном: *«Оглушительный трезвон / Поднялся со всех сторон: / К ним народ встречу валит / ... / В колымагах золотых / Пышный двор встречает их».* Т.е. в данных примерах золотой цвет обозначает **предмет**.

В значении блестяще-жёлтого предмета, подобного цвету золота (БТС 1998) цвет встречается в «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» при описании заветного яблока: *«Румяно-золотисто яблоко», «К царевне наливное, / Молодое, золотое, / Прямо яблочко летит...»,* и в «Сказке о царе Салтане...»: *Чудо видя наяву: / Город новый златоглавый.*

Также золотой цвет употребляется с целью обратить внимание на то, что перед нами необычное, сказочное явление, которое несвойственно реальному миру и символизирует собой определенный посыл читателю (особенно юному), а также является обязательным элементом жанра сказки. В этом значении золотой цвет встречается в трёх сказках: «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о царе Салтане» и «Сказка о золотом петушке». Здесь он обозначает **животных**.

Золотая рыбка – символ богатства и процветания, а также, конечно, исполнения желаний, однако в сказке А.С.Пушкина приводится пример того, насколько наши желания могут отнять у нас и то, что было. Рыбка была поймана бедным стариком: *«Пришёл невод с одной рыбкой, / С непростой рыбкой – золотою»*, который, конечно, сжалился и отпустил её, т.к. *«Как взмолилася золотая рыбка»*. Однако, когда его старуха узнала об этом: *«Я сегодня поймал было рыбку/ золотую рыбку/ не простую»*, она не могла не попросить у золотой рыбки чего-нибудь. А затем она стала просить всё больше и больше; ей было мало нового корыта, хорошей избы, богатства и других благ, ей захотелось власти, и не только земной, а повсеместной: *«...Не хочу быть вольною царицей, / Хочу быть владычицей морскою, / Чтобы жить мне в Окияне-море, / Чтоб служила мне рыбка золотая / И была б у меня на посылках»*.

Пример *золотой рыбки* – это пример мудрости, принятия и щедрости, которые несвойственны старухе, т.к. даже получив многое, она не была спокойна и не изменила своего отношения к жизни, к старику и т.п. Отсюда можно сделать вывод о том, что *золотой цвет* – это не только материальное богатство, но и духовное тоже.

Золотой петушок в одноимённой сказке также является **живым** символом, однако символом немного другой направленности: *«Вот мудрец перед Дадонем / Стал и вынул из мешка / Золотого петушка»*. Он, по словам мудреца, должен был предупреждать славного царя Дадона о приближающейся опасности со стороны соседей, т.к. крик петуха, по поверью, предвещал надвигающуюся беду, особенно у восточных народов. В конце концов, сам царь Дадон пал от золотого петушка, потому что по сюжету сказки сам начал представлять опасность для своего царства-государства.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что эти два золотых персонажа сказок А.С.Пушкина являются носителями определённой власти над человеческим миром, но вместе с тем охраняют его справедливо и

объективно. И здесь золотой цвет содержит в себе и буквальное лексическое значение, и приобретённое метафорическое.

Есть также ещё немного золотых сказочных предметов, которые нельзя оставить без внимания. В «Сказке о царе Салтане» царю Салтану гости-господа рассказывают о *золотых орешках и золотых скорлупках* как о невиданных чудесах, которые они увидели на острове, где стоит город: *«Град на острове стоит / С златоглавыми церквами, / С теремами да садами...»*

Здесь белочка-затейница служит своего рода символом благополучия и устроенности молодого города: *«Белка песенки поет, / Да орешки всё грызет, / А орешки не простые, / Всё скорлупки золотые, / Ядра — чистый изумруд; / Слуги белку стерегут...»*

Итак, в сказках А.С.Пушкина золотой цвет используется при описании богатства, славы, сказочных персонажей (животных и птиц) и сказочных предметов, роль и необычность которых необходимо подчеркнуть и выделить.

У Е Шэнтао золотой цвет встречается в сказке «Семена» при описании **природы**, а именно бутонов дивных цветов, которые долго не всходили, а потом указали герою на зелёное поле и взошли: *«На верхушке быстро появлялись прицветники, красные лепесточки, невозможно было точно сосчитать сколько ярусов у золотого и жёлтого бутонов»*. В сказке «Сон Фана» дочь хочет сделать подарок матери и размышляет: *«Она думала о благовонных травах, камне на горе, птице на берегу реки и золотой рыбе в реке»*.

Развёрнуто представлена тема золота, как символа богатства в сказке «богач», где человек нашёл золотой прииск и разбогател: *«Однажды каменотёс пошёл в горы, чтобы создать дом для богача, случайно он увидел очень большую сокровищницу...там было жёлтое золото»*.

Все жители города последовали его примеру и тоже разбогатели. Однако после этого город практически перестал функционировать, ведь никто не работал, все были богаты и свободны, но вместе с тем в город

пришёл голод. Мораль сказки заключается в том, что *золото* само по себе, как **предмет**, не будет являться ценностью, если его не на что обменять; оно будет лежать мёртвым грузом и не принесёт счастья, если его не заработать честным трудом.

В сказке «Приключения карпа» Е Шэнтао использует данное цветообозначение при описании пейзажа: «*Днём луч солнца как **золотой порошок** освещает реку*». Здесь прилагательное *золотой* выступает в роли сравнения, где лучи солнца уподобляются золотому порошку, т.е. «блестяще-жёлтому, подобный цвету золота» (БТС 1998).

В сказке «Певчий дрозд» главный герой – певчий дрозд жил в *золотой клетке* и не знал бед, он пел только для богатых людей, но однажды ему захотелось увидеть мир, узнать новое, и он улетел. Во время своих странствий он познал многое, в том числе и что такое добро и зло, труд и безделье. И он понял, что хочет петь для бедных тружеников. Здесь *золотая клетка* может выступать **предметом-символом** мнимого благополучия, где материальное благо не приносит счастья или является неполным без духовной составляющей.

В сказке «Роза и золотая рыба» описывается безмятежная и счастливая жизнь красной розы, которая была любима своим хозяином и не знала бед: «*Она смотрела на окружающую среду, **золотое солнце** давало ей радость*». При описании **природного** явления, Эпитет *золотое солнце* несёт в себе информацию о тепле, благополучии и радости существования.

Итак, можно сделать вывод о том, что в сказках Е Шэнтао цветообозначение *золотой*, используется в своих буквальных значениях с целью характеристики материального благополучия его героев, а также в целях описания явлений. Однако помимо этого автор также наделяет данный цвет символическим значением, которое помогает ему выстроить сюжет, выделить дидактическую составляющую и привести повествование к логичному завершению.

И в сказках А.С.Пушкина, и в сказках Е Шэнтао золотой цвет обозначает животных, предметы и явления природы. Не встречается золотой цвет в обозначении внешности человека и его одежд.

В русской культуре золотой имеет другие значения. Золотой обозначает счастливое время. Например, *золотое время, золотое детство*. Золотой обозначает прекрасный, замечательный, очень хороший. Например, золотые руки, золотое сердце, золотая душа, золотые слова. Золотой ключ символизирует знание, дружбу и силу в русской культуре.

В китайской культуре золотой имеет сходные значения с русской культурой. Хотя золотой цвет не основной цвет в древней системе цветов, но он играет важную роль в истории и жизни китайцев. В древнее время тотем дракона на одежде императора красил золотой цвет. В русском языке золотой как прилагательная форма слова «золото». Поэтому он имеет значение золота, как одного из металлов.

Золотой символизирует обозначает прекрасный и драгоценный вещь. Цин Сэ Туон Нянь (буквально «золотая молодость») значит хорошее и дорогое время молодости. Цин Юй Лань Янь (буквально «золотое слово») значит дорогое слово. Золотой символизирует осень. Цин Цю (буквально «золотая осень») как в русском языке значит очень красивая осень.

Золотой в древнем Китае значил звёзды. Иногда, он символизирует луну, иногда он символизирует солнце. Цин Чань значит луну. Цин Луо значит солнце в древнем Китае.

Золотой символизирует крепкий. Цин Лан (буквально золотые цветы) употребляется в значении нерушимой дружбы. Цин Чжен значит выстроиться в крепкий боевой порядок. Цин Ди значит крепкая дамба.

Таким образом, в китайской культуре и в русской культуре золотой может быть синонимом чего-то прекрасного, драгоценного. Золотой цвет как символ богатства в русской и в китайской культурах. В китайской культуре золотой символизирует звёзды.

II.2.3. Лексико-семантическая группа «белый цвет»

Белый цвет в сказках А.С. Пушкина занимает очень важное место. В сказках А.С.Пушкина белый цвет встречается часто. В сказках А.С. Пушкина есть производные оттенки белых – сивой; прилагательные, характеризующие цвет по аналогии с цветом другого предмета: поседелый; слов с уменьшительными суффиксами – белёшенький.

Белый цвет в сказках А.С. Пушкина имеет прямое значение и переносное значение. В словосочетания «белолицая царевна», «белые руки», «белая шапка», «поседевший лебедь», «белая стена», «белый лебедь», «белая заря» используют прямое значение черного цвета. «белая заря» обозначит светлый заря. Белый имеет нет переносных значений в сказках А.С.Пушкина.

Белый цвет символизирует красоту. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение: *«Но царевна молодая, / Тихомолком расцветая, / Между тем росла, росла, / Поднялась – и расцвела, / **Белолица, черноброва**», «И не диво, что **бела**: мать брюхатая сидела / да на снег лишь и глядела», «Вдруг она, моя душа, / Пошатнулась не дыша, / **Белы руки опустила**». Белое лицо и белые руки использован для описания красоты царевны.*

Белый цвет символизирует светлость и яркость. «Белая заря» значит светлая заря, которая обозначает раннее утро: *«Смотрит в поле, / инда очи / Разболелись гляючи / **С белой зори до ночи**».*

Белый цвет безусловно выступает и символом снега. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение: *«Только видит: вьётся вьюга, / Снег валится на поля, / Вся **белёшенька земля...**». Земля становится белой, потому что идёт снег и покрывает поля.*

Белый цвет - символ доброты в «Сказке о царе Салтане»: *«Глядь – поверх текучих вод / **Лебедь белая** плывет», где лебедь помогает герою и потом оборачивается красивой девушкой. Здесь белый лебедь - символ доброты и красоты.*

Белый цвет как символ «белая сарачинская шапка». Здесь белый цвет - символ отдельного народа. Сарацины часто носили белые одежды, и белая одежда являлась для них традиционной.

В сказках А.С. Пушкина белый цвет широко используется для описания внешности человека. Например, «белолица царевна», «белые руки» характеризуют приятную внешность девушки. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение: *«Но царевна молодая, / Тихомолком расцветая, / Между тем росла, росла, / Поднялась – и расцвела, / Белолица, черноброва», «И не диво, что бела: мать брюхатая сидела / да на снег лишь и глядела», «Вдруг она, моя душа, / Пошатнулась не дыша, / Белы руки опустила».*

«Белолица», «бела», «белы рученьки» - данные выражения свойственны традиционно-народному стилю. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» подобное употребление белого цвета встречается в контексте ключевой фразы всего повествования: *«На девичник собираясь, / Вот царица, наряжаясь / Перед зеркальцем своим, Перемолвилась с ним: «Я ль, скажи мне, / всех милее, всех румяней и белее?»* Эта фраза давно стала прецедентной и вышла далеко за рамки своих истоков. В русской традиционной культуре эпитет *белолица* давно выступает в роли символа красоты девушки.

Белый цвет используется и для описания **одежды** в сказках А.С.Пушкина, например, «белая сарачинская шапка». Здесь белый цвет - символ отдельного народа. Сарацины часто носили белые одежды, и белая одежда являлась для них традиционной. В «Сказке о золотом петушке» есть выражение: *«Вдруг в толпе увидел он: в сарачинской шапке белой».*

Белый цвет используется также при описании **животных** в сказках А.С.Пушкина: «белая лебедь», «поседевший лебедь». Поседевший - значит ставший седым. В «Сказке о царе Салтане» есть выражение: *«Глядь – поверх текучих вод / Лебедь белая плывет»*, где лебедь в сказке Пушкина помогает герою и потом оборачивается красивой девушкой. Здесь белый лебедь -

символ доброты и красоты. В «Сказке о золотом петушке» встречается выражение: *«Вдруг в толпе увидел он: в сарачинской шапке белой, весь как лебедь поседелый, старый друг его, скопец»*. Мудрец как поседелый лебедь, а белый лебедь является символом доброты.

Белый цвет в сказках Пушкина использован для описания **предметов**. «Белая стена» и «белёная труба» используют для описания дома. В «Сказке о рыбаке и рыбке» есть выражение: *«Перед ним изба со светёлкой, / С кирпичною, белёною трубою»*, а в «Сказке о царе Салтане» есть другое выражение *«Видит город он большой, / Стены с частыми зубцами / И за белыми стенами»*. Старуха раньше жила в землянке, потом золотая рыбка дала ей хороший дом с белёной трубой. Белый цвет, символизирует добротность, качество исполнения (БТС 1998).

В сказках Пушкина белый цвет используется для описания **природы и времени суток**. Например, «белёшенька земля», «белая заря». Белый цвет как символ снега. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение: *«Только видит: вьётся вьюга, / Снег валится на поля, / Вся белёшенька земля...»*. Эмоциональная тональность сказки поддерживается употреблением слов с уменьшительными суффиксами. Земля станет белой, потому что её покрывает снег. Белый цвет имеет значение «светлый». «Белая заря» значит светлая заря, которая обозначает раннее утро: *«Смотрит в поле, / Инда очи / Разболелись гляючи / С белой зори до ночи»*.

Белый цвет в сказках Е Шэнтао занимает очень важное место. В сказках Е Шэнтао белый цвет встречается часто. В сказках А.С. Пушкина есть прямая номинация основных цветов – белый; прилагательные, характеризующие цвет по аналогии с цветом другого предмета - белоснежный.

Белый цвет в сказках А.С. Пушкина имеет прямое и переносное значения, а в сказках Е Шэнтао белый не имеет. Словосочетаниях «белая борода», «белые волосы», «белое лицо», «белая одежда», «белый зайчик», «белый лебедь», «белая лодка», «белоснежный диск», «белая подстилка»,

«белый нефрит», «белый цветок», «белое облако» используются в прямом значении, противоположном черному цвету.

Белый цвет символизирует отсутствие здоровья. Белое лицо (относительно «румяное лицо») отражает нездоровья человека. *«Ленивые люди принимают подарки... люди, которые несли на спине вещи, или медленно и с трудом, глуповато. Страдание было их на белых и худых лицах».*

Белый цвет символизирует чистоту. В сказке «белая лодка», *«Там двое детей пришли к берегу ручейка. На мальчике была белая одежда, а лицо его было румяным как яблоко».* Дети - символ чистоты, и дети одевают белую одежду. Из этого следует подтверждение мысли о том, что белый цвет - символ чистоты в китайской культуре. *«Тот человек сказал: “Интересно, третий вопрос это, почему вы решили поплыть на белой лодке?” Девочка подняла руку и ответила как на занятии: “Потому что, мы чисты, только белая лодка подходит нам”».* Здесь белая лодка обозначает чистоту.

Белый цвет символизирует божественность. В сказке «Сон Фана» есть выражение: *«Около луны колыхались легкие облака, они были одеты в легкие и белые одежды, как девушки танцуют».* В китайской культуре боги обычно одеты в белые одежды.

Белый цвет символизирует добротность, качество исполнения. *«белая войлочная подстилка».* В сказке «За пределами парка» встречается выражение: *«Рядом с ручейком шли разные прекрасные машины и извозчики, сница из мельхиора блестящая, чёрная карета как зеркало... белая войлочная подстилка, ковёр с узором».* Белая войлочная подстилка показывает высокое общественное положение хозяина машины.

Белый цвет использован для описания внешности человека и в сказках Е Шэнтао, однако отлично от того, как это происходит в сказках А.С.Пушкина. Белый цвет употребляется для описания волос пожилых людей. «Белая борода», «белые волосы» - отличительная черта пожилых людей. В сказке «Семена» есть выражение: *«Император услышал об этих*

семенах и рассмеялся. Его густая **белая борода** как лес покрывала его губы...». В сказке «Хромой нищий» есть выражение: «На улицах это хромой нищий ... уже старые, взъерошенные **белые волосы** покрывали его брови и лоб».

Белый цвет также использован для описания нездорового человека: «Белое лицо» (относительно стереотипа «румяное лицо», в русском языке чаще «бледное лицо»). В сказке «Земля» есть выражение: «*Ленивые люди принимают подарки... люди, которые несли на спине вещи, шли медленно и с трудом, глуповато. Страдание было их на **белых и худых лицах***». Ленивые люди не работают, а только принимают подарки от других. Когда другие люди дают им всё меньше и меньше продуктов, они становятся худыми и нездоровыми. В русской культуре тоже есть такое выражение: «*Мама стирала одежду для других, синий передник всегда был влажным, **десять пальцев её становились белыми и распухали***». Пальцы матери промокли и распухли от работы в воде долгое время, и поэтому стали белыми.

Белый цвет часто употребляется для описания одежды и в сказках Е Шэнтао. «Белая одежда» при описании одежды детей и богов. В сказке «Белая лодка» встречается выражение: «*Там двое детей пришли к берегу ручейка. На мальчике была **белая одежда**, а лицо его было румяным как яблоко*». Дети - символ чистоты, и дети одевают белую одежду. Из этого следует подтверждение мысли о том, что белый цвет - символ чистоты в китайской культуре. Интересно, что белый цвет часто употребляется для описания одежды богов. В сказке «Сон Фана» есть выражение: «*Около луны колыхались легкие облака, они были одеты в легкие и **белые одежды**, как девушки танцуют*». В китайской культуре боги обычно одеты в белые одежды. Это имеет положительное значение в китайской культуре.

Одежда передает информацию о профессии, и через цвет одежды мы узнаем о профессии или должности человека. «Белая одежда» как символ цвета одежды ключника в сказке «Певчий дрозд»: «*Блюда приготовили и*

поставили на стол в тарелке из фарфора, человек в белой одежде принес тарелку и поднялась лестницу».

Белый цвет использован для описания **животных** в сказках Е Шэнтао: «белый зайчик», «белый лебедь» - положительные образы в его сказках. В сказке «Белая лодка» есть выражение: *«В лесу показался белый зайчик, он подошёл к ним и остановился».* Белый зайчик случайно проявляется в лесу и сопровождает детей, чтобы им не было скучно. В сказке «Приключения карпа» есть другое выражение: *«Друзьями карпа были белая лебедь и разноцветный попугай», «У этих грабителей в чёрных одеждах крылышки? Мы думали, что они добрые как лебедь и попугай, и принимали добро, не ожидали, что они такие злые».* Можно заметить, что лебедь положительный образ в сказке Е. В этом есть сходство со сказками А.С. Пушкина.

В сказках Е Шэнтао белый цвет тоже употребляется для описания **предметов**. «Белая лодка» как один из ключевых образов в сказках Е Шэнтао. В сказке «Белая лодка» есть выражение: *«На правом берегу ручейка осталась маленькая лодка, корпус лодки белый, её руль и весло, ей парус всё белое», «Тот человек сказал: “Интересно, третий вопрос это, почему вы решили поплыть на белой лодке?” Девочка подняла руку и ответила как на занятии: “Потому что, мы чисты, только белая лодка подходит нам”».* Здесь белая лодка обозначает чистоту.

Белый цвет использован для описания основного признака определяемого предмета. Например, «белоснежный Юань», «белоснежная нить». В сказке «Дурак» есть выражение *«Он шёл и случайно заметил какую-то вещь, поднял её и осмотрел, это был тяжёлый мешок, а внутри там были маленькие белоснежные диски. Он понял, что это серебряный Юань», «Дурак пришёл к ней и сказал: “Вы искали вещи белые и светлые? Вот они”».* Дурак не знал, что такое Юань, поэтому, когда он первый раз увидел Юани, ему показались эти вещь очень необычными, белоснежными.

В сказках Е Шэнтао белый цвет использован для выражения добротности, качественного исполнения. Например, «белая войлочная

подстилка». В сказке «За пределами парка» встречается выражение: «Рядом с ручейком шли разные прекрасные машины и извозчики, спица из мельхиора блестящая, чёрная карета как зеркало...**белая войлочная подстилка**, ковёр с узором». Белый цвет использован для описания предмета, отражает особенность китайской культуры. Например, *белый нефрит*. В сказке «Семена» есть выражение: «Император приказал человеку принести семена и посеять в вазе из **белого нефрита**» в китайской культуре белый нефрит является очень дорогим предметом. Император опустил семена в вазу из белого нефрита, чтобы показать, что он любит их.

В своих сказках Е Шэнтао тоже использует белый цвет для описания **природы**. Например, «*белые цветы*», «*белое облако*». В сказке «Белая лодка» есть выражение: «*Девочка сказала: “Я вижу красивые **кореопсисы**, и красные и белые. Какие красивые цветы!”*», «**Белые цветы** покрывали снег и лёд на севере, я отправил человека принести мне их...». В сказке «Сон Фана» есть выражение: «**Белое облако** как одежды богов. Ночью они могли видеть луну с улыбкой...**видеть млечный путь как белый мост**».

Таким образом, у Пушкина белый цвет использован для описания приятной внешности девушки. *Белое лицо* и *белые руки* выступают символом красоты в его сказках, а в сказках Е Шэнтао белый цвет использован для описания состояния нездорового человека. В сказках Пушкина белый цвет употребляется с положительной стороны, а в сказках Е Шэнтао данный цвет имеет чаще всего отрицательное значение. Это зависит от особенностей разных культур. В китайской культуре белый цвет имеет в основном отрицательное значение, а в русской культуре наоборот, однако многое зависит от контекста.

В сказках Пушкина и Е Шэнтао белый цвет одежды помогает передать информацию о национальной принадлежности и о профессии. В сказках Е Шэнтао мы наблюдаем положительное значение белого цвета, которое свойственно китайской культуре.

Белый цвет в сказках Пушкина и сказках Е Шэнтао использован для описания положительного образа животного. В китайской культуре и русской культуре белый лебедь является символом доброты и красоты.

Белый цвет широко употребляется для описания предмета в сказках А.С.Пушкина и в сказках Е Шэнтао, однако данное употребление, безусловно, имеет свои сходства и различия. Белый цвет использован в качестве оценочной функции – добротности и качества исполнения. В сказках Е Шэнтао белый цвет имеет символическое значение – чистота в пределах описанного предмета.

В сказках Пушкина и в сказках Е Шэнтао белый цвет используется для описания разных существ в природе. В сказках А.С. Пушкина белый цвет использован для описания земли покрытой снегом и для обозначения времени суток. В сказках Е Шэнтао белый цвет употребляется для описания цветов и облаков.

В сказках Е Шэнтао белый цвет имеет сходные символические значения, что и в сказках А.С. Пушкина: белая лебедь как символ красоты и доброты. Белый цвет символизирует добротность, качество исполнения. Однако стоит ещё раз отметить то, что в китайской культуре белый цвет имеет много отрицательных значений, поэтому в сказках Е Шэнтао белый цвет употребляется для описания нездорового человека.

В русской культуре белый цвет имеет другие значения. Белый цвет обозначает пустое, неисследованное (БТС 1998). Например, выражение «белые места», которое стало уже устойчивым словосочетанием и значит неисследованные или малоисследованные районы. Белый цвет также обозначает несоответствие распорядку, например, белый стих, белый танец. Кроме того, белый цвет антоним чёрного цвета. «Белая ворона» обозначает человека, выделяющегося среди других, непохожего на окружающих. Белый цвет чаще используется благородными людьми, например, «белая кость» обозначает принадлежность к аристократии. А чёрная кость обозначает простого человека. Белый цвет используется в области политики – это символ

контрреволюции. Например, белая армия, белый офицер, белый мятеж, белый террор.

В китайской культуре белый цвет имеет другие значения. Белый цвет китайской культуре имеет значение «светлый», например, «Бай Жи» (буквально «белое солнце») значит светлое солнце. Белый цвет обозначает пустое место. Например, «Кун Бай» (буквально «пустой и белый») значит пустое место.

С древних времен в Китае белый цвет являлся противоположенным цветом. Во времена возникновения человечества наши предки всегда остерегались зверей, т.к. днём звери были активнее, поэтому человек боялся белого цвета.

В древние времена цвет мог представлять определённый социальный класс. С династии Хан до династии Тан и Сун простые люди носили белые одежды, и не могли себе позволить носить разноцветные одежды, поэтому белые одежды были символом простого народа. В древнее время некультурный человек часто назывался Бай Дин (буквально «белый человек»). Квартира учёных без заслуг и славы называется Бай У (буквально «белый дом»), где белый цвет символизирует неудачи и безрезультатность. Проигрывающая армия часто поднимет белый флаг - символ капитуляции, а Бай Фей значит делать зря. Бай Чи (буквально «белый дурак») значит дурак. В отличии от красного цвета, символа революции, белый цвет символ реакционных сил. Реакционное господство называется Бай Сэ Чжень Сюан (буквально «белая власть»). Бай Фэй (буквально «белый бандит») обозначает разбойника, который вредит людям. Таким образом, в современном китайском языке белый цвет относительно красного, связывается чаще с несчастьем и злом. «Белый» соответствует иероглифу 白 в китайском языке. Но некоторые значения белого цвета не связаны с цветом в китайской культуре. Например, Бай Янь (буквально «белые глаза») значит недовольство и презрение.

Отсюда следует, что в русской и китайской культуре значение белого цвета имеет сходства и различия. В русской и китайской культурах белый цвет имеет значение «светлого», «пустого, неисследованного». Белый цвет использован в области политики и символизирует контрреволюцию. Белый флаг как знак прекращения военных действий: перемирия, сдачи в плен и т.п. Итак, в китайской культуре белый цвет имеет больше отрицательных значений, чем в русской культуре.

II.2.4. Лексико-семантическая группа «чёрный цвет»

В сказках А.С.Пушкина чёрный цвет встречается тоже достаточно часто. В сказках А.С. Пушкина есть цветономинация, семантически связанная с черным цветом – *чёрно-бурный*. Чёрный цвет в его сказках А имеет прямое и переносное значения. В словосочетаниях «*чернобровая царевна*», «*чёрная буря*» черный цвет использует в прямом значении. Однако черный имеет много переносных значений. Например, «*чёрная крестьянка*», «*чёрная зависть*». *Чёрный* имеет переносное значение – злой. «*Чёрная зависть*» обозначит негативную эмоцию, побуждающую совершать злонамеренные действия по устранению чужого успеха, благополучия, радости.

Кроме того, *чёрный* имеет переносное значение – низкое положение. Например, *чёрная крестьянка* (относительно «*столбовая дворянка*»). Цветономинация *чёрно-бурный* в словосочетании «*чёрно-бурные лисы*» используется в прямом значении чёрного цвета.

Символическое значение прилагательного *чёрный* употребляется в сказках Пушкина, где цвет символизирует зло и подлость. В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение «*Как царица отпрыгнет, да как ручку замахнет ...зеркальце в ответ: “А царевна всё ж милее, всё ж румяней и белее...” Делать ничего. Она, чёрной зависти полна, бросив зеркальце под лавку*». Царица слышит, что царевна красивее, чем она. Она сердится и потом планирует отомстить ей.

Чёрный также символизирует низкое положение в сказках Пушкина. В «Сказка о рыбаке и рыбке» есть выражение *«Не хочу быть чёрною крестьянкой, / Хочу быть столбовою дворянкой»*. Старуха недовольна своей жизнью, и она хочет иметь высокое общественное положение. *Черная крестьянка* в данном случае как антоним *столбовой дворянки*.

Чёрный цвет использован для описания **внешности человека**. В «Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» есть выражение *«Но царевна молодая, / Тихомолком расцветая, / Между тем росла, росла, / Поднялась – и расцвела, / Белолица, черноброва»*. Чернобровый как положительная оценка внешности человека в сказках А.С. Пушкина. Краткое прилагательное «черноброва» использовано для описания приятного внешности царевны.

Кроме того, чёрный цвет, который используется для оценки назначения **предметов**, иногда означает повседневный, ненарядный, будничные, иногда означает нарядный, праздничный (чёрная шляпа, чёрная шапка), иногда означает неглавный, подсобный. В сказках Пушкина этот колорит, как уже говорилось выше, используется в положительном значении. Например, «черно-бурые лисы». Здесь «черно-бурые лисы» указывают на дорожную, нарядную одежду.

Чёрный цвет использован для описания **природы**, например, чёрная буря. В «Сказке о рыбаке и рыбке» есть выражение *«Вот идет он к синему морю, видит, на море черная буря; так и вздулись сердитые волны, так и ходят, так воем и воют»*. Чёрный в данном контексте символизирует плохую погоду и используется для того, чтобы создать напряжённую атмосферу для последующей истории. Глагол «почернеть» показывает изменение цвета моря.

Обычно для описания моря А.С.Пушкин использует синий цвет и его оттенки. В «Сказке о рыбаке и рыбке» - это синий, чёрный, голубой. Когда в первый раз старик просит у золотой рыбки новое корыто, море ещё синее. Во второй раз, когда старик выпрашивает у нее новую избу, *«помутилось синее море»*. В четвёртый раз, отправляясь к рыбке, старик видит уже почерневшее

синее море. Когда в пятый раз старик идет просить у золотой рыбки сделать старуху владычицей морской, он видит на море черную бурю. Рыбка всякий раз задает вопрос, чтобы узнать, чего хочет старик, а море понимает его прежде, чем он что-то скажет. Постепенно чернея, море таким образом выражает неодобрение. Итак, мы видим, что в этой сказке не только золотая рыбка является волшебным персонажем, но само море – отдельный одушевленный персонаж, хотя оно и не говорит. Здесь черный цвет олицетворяет сердитое море. Таким образом, эмоции волшебного персонажа передаются посредством черного цвета.

Чёрный цвет в сказках Е Шэнтао имеет прямое и переносное значения. В словосочетаниях «чёрные кожаные ботинки», «чёрная шкура», «чёрная одежда», «чёрная карета», «чёрный дым», «чёрная тень», «чёрная глина» используется прямое значение чёрного цвета. «Чёрный» совпадает с иероглифом 黑 в китайском языке. В китайском языке «чёрный» имеет значение «тёмный», например, «стать черным(темным) в комнате». Черный имеет переносное значение – злая. Например, «чёрный мужчина».

Символическое значение прилагательного чёрный встречается в сказках Е Шэнтао. Чёрный символизирует вечер и ночь. В сказке «Дурак» есть выражение *«Однажды дурак вернулся домой с работы. Небо стало черным(темным)»*, *«Дурак нашел дверь в свой дом. В комнате всё было темно(чёрный), мастер и брат-наставник уже спали»*.

Чёрный символизирует зло. В сказке «Приключения карпа» есть выражение *«У этих грабителей в чёрных одеждах крылышки? Мы думали, что они добрые как лебедь и попугай, и принимали добро, не ожидали, что они такие злые»*; и в сказке «Певчий дрозд» есть выражение *«Музыка и песня закончились, чёрный мужчина нахмурил брови, вытаращил глаза и закричал: пела так плохо, чтобы не можем получить деньги у других»*. Черный мужчина предстает как отрицательный образ в сказке «Певчий дрозд». Он плохо и строго относится к девушке. Хотя она поёт очень подолгу и устаёт,

однако чёрный мужчина вынуждает девушку петь, чтобы получить деньги от других.

Чёрный цвет используется и для описания **внешности человека** в сказках Е Шэнтао. В сказке «Весёлый человек» говорит: *“...вы можете искать в колыбели. Эти новорожденные очень симпатичные, светло-желтые волосы мягкие, **черные глаза блестящие...**”*. Эпитеты **чёрный** и **блестящий** использованы для описания глаз китайских детей. Чёрные глаза отражают национальную особенность человека. А здесь чёрный цвет использован для описания загорелой кожи: *«В поле работал молодой земледелец, **цвет его загорелой кожи был как цвет соуса, красный с черноватым.**»*.

Чёрный цвет использован для описания одежды и предмета в сказках Е Шэнтао. В сказке «За пределами парка» есть выражение: *«Господин и госпожа с двумя детьми вышли из кареты, Чжань смотрят на двух детей...их **яркие черные ботинки** топали по земле со звуком. Какое румяное лицо у них», «Рядом с ручейком шли разные прекрасные машины и извозчики, спица из мельхиора блестящая, **чёрная карета как зеркало...белая войлочная подстилка, ковёр с узором.**»*. Чёрные ботинки и чёрная карета показывают общественное положение человека в Китае того времени.

Чёрный цвет использован для описания **природы** и окружения в сказках Е Шэнтао. В сказке «Белая лодка» есть выражение: *«Так сильно дул ветер, что невозможно было разглядеть пейзажи на берегу, только видна была **чёрная тень** уплывающей лодки»*. В сказке «Богач» есть выражение *«Текстильная фабрика тихая, нет дворника. Раньше громкий звук из машины исчез, и из трубы **черный дым**, который окрасил неба **чёрной краской** исчез. Пока можно видеть чистое небо»*.

В сказках А.С. Пушкина и сказках Е Шэнтао чёрный цвет имеет положительное и отрицательное значения. Отрицательное значение чаще встречается в сказках А.С. Пушкина. В русской и китайской культурах чёрный цвет имеет сходное символическое значение, а именно символизирует

зло и темную сторону миру. Кроме того, в сказках А.С.Пушкина черный символизирует низкое положение. В сказках Е Шэнтао черный символизирует ночь.

В русской культуре прилагательный *черный* имеет также другие значения.

Чёрный обозначает плохие вещи, например, *чёрный день*, *чёрный год*; что-то мрачное, безрадостное и связанное с тягестями жизни, например, *чёрная скука*, *чёрная тоска*, *чёрная судьба*; незаконный, например, *чёрная биржа*, *чёрный рынок*; грязь (отсутствие чистоты), например, *чернить воду*.

В китайской культуре прилагательное *черный* имеет разные значения.

В современном китайском языке слово, связанное с «чёрным» обычно имеет отрицательное значение: беда, зло и незаконность. Хэй Бан - банда, Хэй ши - чёрный рынок, Хэй Хуа - злословие, Хэй Син – злое сердце, Хэй Минь Дань – чёрный список.

Положительное значение чёрный имеет в выражениях Хэй Мы Гуй (буквально «чёрная роза»), что обозначает буквально «красивая девушка, которая имеет здоровый цвет кожи»; Хэй Ма (буквально «чёрная лошадь»), что значит неожиданный сильный конкурент; чёрная земля же означает плодородную землю.

Черный в русской и в китайской культурах имеет сходства и различия. Стоит отметить, что в обеих культурах чёрный имеет больше отрицательных значений. *Черный* чаще выступает как символ зла, беды и незаконности. Однако в китайской культуре есть также и положительные значения.

II.2.5. Лексико-семантическая группа «синий цвет»

Синий цвет в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао является менее частотным, чем другие цветообозначения, такие как *красный*, *золотой*, *белый* и *чёрный*. Однако данный цвет играет не менее важную роль в построении сюжетной канвы сказок и является незаменимым. Чаще всего он употребляется в прямом значении и обозначает цвет моря или неба. Вместе с

тем не стоит забывать о том, что небо и море являлись и являются стихиями, олицетворяющими божественную силу, мудрость, чистоту, благородство, верность и т.п.

В христианской культуре синий цвет символизирует смерть и воскресение в истинную веру, поэтому с водой связано множество обрядов и ритуалов.

У А.С.Пушкина синий цвет встречается в «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях», «Сказке о рыбаке и рыбке» и в «Сказке о царе Салтане» и обозначает море и небо, т.е. данное цветообозначение описывает **природу**: *«Пошёл старик к синему морю, / Не спокойно синее море», «Мать и сын теперь на воле, / Видят холм в широком поле, / Море синее кругом», «В синем небе блещут».*

Необходимо отметить, что в «Сказке о рыбаке и рыбке» синее море – это не только место, рядом с которым живут старик со старухой, и где старик встречается с рыбкой и ведет с ней ключевые диалоги, это и своего рода персонаж, участвующий в сказке и играющий определенную роль во всем повествовании. Это стихия, которая олицетворяет собой взгляд со стороны, вселенскую мудрость и реальное положение вещей. На протяжении всего повествования оно меняет цвет от синего к чёрному (см. П.2.4. Лексико-семантическая группа «чёрный цвет»).

В «Сказке о царе Салтане» синее море является местом действия, это и торговый путь и своего рода тюрьма для царицы и будущего царя Гвидона: *«Засмолили, покатили, / И пустили в Окиян – / Так велел де царь Салтан. / В синем небе звезды блещут, / В синем море волны хлещут; / Туча по небу идёт, / Бочка по морю плывет».* После того, как царица и ее сын оказываются на берегу, оно уже символизирует собой защиту от врагов и недоброжелателей: *«Мать и сын теперь на воле, / Видят холм в широком поле, / Море синее кругом».*

Море также характеризуется и оттенками синего: *«Ничего не сказала рыбка, лишь хвостом по воде плеснула и ушла в голубокое море», «И в лазоревой дали показывались корабли»*

В сказках Е Шэнтао синий цвет также используется в основном при описании **природы, одежды и окружающих предметов**.

В сказке «Сон Фана» молодой человек размышлял над тем, что подарить матери, и Луна подсказала ему. В сказке описывается образ неба, облаков и самой Луны в голубых одеждах: *«Брат облака обнимал сестру луну, на **темном синем шатре** они танцуют и идут вперед», «Сестра луна одевает **голубую одежду**, когда она улыбается появляются **серебряные зубы**», «Развевалась на ветру **голубая одежда** луны, она была как у богини».*

В сказках «За пределами парка» и «Хромой нищий» синий цвет употребляется при описании одежды: *«Мама стирала одежду для других, **синий передник** всегда был влажным, **десять пальцев её становились белыми и распухали**», *Оркестр в **синей одежде**, на груди и плече красивые узоры на одежде».* И здесь можно отметить то, что синий цвет является в китайской культуре цветом служащих людей, не имеющих особых богатств.*

В сказке «Семена простых фирмиан», «Приключения карпа» и «певчий дрозд» небо имеет эпитет синий: *«Через полог они могли видеть **темное синее небо**, видеть пролетающие птицы и видеть **белый облака** как одежды богов», «Ночью **синее небо** над рекой, и все живое в реке спали, «Певчий дрозд прилетел к двери клетки...в **синем небе** колыхались облака как **белые паруса**».*

Итак, можно сделать вывод о том, что синий цвет чаще всего используется в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао для описания природы, а именно неба, моря, воды в целом. Синий цвет не имеет негативной коннотации, он скорее нейтрален.

II.2.6. Лексико-семантическая группа «зелёный цвет»

Зелёный цвет в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао встречается в основном при описании природных явлений, пейзажей, реже при описании одежд героев и предметов.

Стоит отметить то, что в китайском языке «зелёный» цвет или «цин» ещё с древности связан с бамбуком. Бамбук играл и играет важную роль в истории данной страны (см. Главу I.3.3. Цветообозначение в китайской культуре).

В сказках А.С.Пушкина зелёный цвет также отсылает нас к зелью или зелёному Змию (олицетворению пьянства). Например, в «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» Царевна отказывается от вина: *«Рюмку полную наливали, / На подносе подавали, / От зелёного вина, / Отрекалася она».*

Зелёный цвет олицетворяет и густую лесную чащу, например, в «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» встречается подобное употребление: *«И ей зеркальце в ответ: Ты прекрасна, спору нет; Но живёт без всякой славы, / Среди зелёных дубравы, / У семи богатырей / Та, что всё ж тебя милей».* Отдельно взятые деревья олицетворяют собой стабильность, плодородие и здоровье, например, в «Сказке о царе Салтане»: *«Мать и сын теперь на воле; / Видят холм в широком поле; / Море синее кругом, / Дуб зелёный над холмом...»*

В сказках Е Шэнтао цветообозначение зелёный довольно часто используется при описании деревьев и водных растений. В «Белой лодке», например, *«На поверхности воды зелёная ряска, на рясках жёлтые цветы, как кувшинки»*, в сказке «слёзы»: *«Светлый луч солнца освещал тополя, и зелёные листья стали более свежими»*, вроза и «золотая рыба»: *«Она плыла через зелёные водяные растения. Зеленоватые ветки...».*

В сказках «Семена» и «Семена простых фирмиан» сюжет вообще строится вокруг растительного мира, и он в данном случае наделён особыми смыслами. В «Семенах» дивные растения отказывались произрастать в неволе, даже в дорогих нефритовых горшках и при хорошем уходе. Сами волшебные семена сравниваются с зелёным нефритом (по всей видимости

дорогим камнем в китайской культуре): *«Где почка как зелёный нефрит?»*, *«Царь видел в сне, что он видел росток как зелёный нефрит»*. И при описании семян, соответственно, используется эпитет *зелёный*: *«Были некогда семена, размер которых был с грецкий орех, они были в зелёной оболочке и очень симпатичные»*, *«Он вынул семена из глины, семена были как раньше, размером с грецкий орех, зелёные»*. И только увидев простое зелёное поле, они сами посеялись в землю: *«Летали семена, как на самолёте. Летали, летали, летали и наконец они остановились на зелёном поле»*.

В Сказке «Семена простых фирмиан» сами семена описываются как одушевленные существа: *«Много семян простых фирмиан весело живут. Они одевают ярко-зелёные новые одежды, играют около окна»*.

В сказке неоднократно встречается зелёный цвет как при описании самих семян, так и при описании окружающего мира: *«Рядом полог как зелёный шелк. Дует ветер, и полог как зелёный шелк развевался, как тихий двор»*.

Из контекста становится ясно, что зеленый цвет относится к предметам, которые существуют в здоровой обстановке и не нуждаются в солнечном свете. Если же солнца становится меньше, то и зелёный цвет уходит: *«Тогда полог как зелёный шелк стал жёлтым, и стал меньше и реже, потому что солнце уже не так жарко горело»*.

В сказке «певчий дрозд» встречаются эпитеты зеленого при описании предметов: *«зелёный нефрит»*, *«зелёный лак»*, но также и при описании природных явлений: *«Нежно-зелёные верхушки дерева ивы колебались, в чьём-то дворе абрикос был как огонь»*, *«Он пролетел над зелёным полем, над песчаной почвой, над рекой ЯньЦы, над Хуанхэ»*.

В сказке «Весёлый человек» встречается метафорическое сравнение: *«Перед глазами зелёное поле и на полях росли деревья. На полях были листья словно зелёные облака, человек ходил в зелёных облаках»*. Здесь листья деревьев сравниваются с облаками, по всей видимости, потому что они имеют объемную воздушную структуру.

Несколько раз встречается прилагательное зелёный с неполнотой признака, но также при описании деревьев: в сказке №11: *«Она плыла через зелёные водяные растения. Зеленоватые ветки...»*; «за пределах парка» : *«Дул весенний ветер, тонкие прутья ивы стали светло-жёлтого цвета, даже зелёноватого»*.

Таким образом, цветообозначение зелёный чаще всего используется в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао с целью описать растительный мир и природные объекты, реже, с целью описать предметы и одежду. Однако это, как правильно, делается для того, чтобы обозначить их положительные качества.

II.2.7. Лексико-семантическая группа «серый цвет»

Кроме вышеперечисленных цветообозначений, которые употребляются в сказках А.С.Пушкина и Е Шэнтао регулярно, есть также и такие, которые встречаются редко, однако на них также стоит обратить внимание – это серый, серебряный, коричневый.

Выводы

Выделенные лексико-семантические группы демонстрируют, что и у А.С.Пушкина, и у Е Шэнтао цветообозначения выполняют все вышеупомянутые функции (в том числе характеристика явления и героя) и вбирают в себя лингвокультурологическую составляющую.

Так, красный цвет чаще всего несёт в себе информацию о том, что герой/героиня красивы собой. Ещё красный обозначает здоровье и свет.

Золотой цвет используется при описании богатства, славы, сказочных персонажей (животных и птиц) и сказочных предметов, роль и необычность которых необходимо подчеркнуть и выделить.

Белый цвет – свидетельство чистоты, непорочности, доброты, красоты, светлости, снега и определённой нации.

Чёрный цвет – символ зла и низкого положения.

Синий цвет – цвет моря и неба.

Зелёный цвет – цвет растительного мира и природных объектов.

Серый цвет – цвет животных.

Таким образом, можно сделать выводы о том, что цветообозначения во всём своём многообразии важны в жанре сказки не только с точки зрения эстетического оформления текста, но и с точки зрения его смысловой составляющей.

Главными функциями цвета в литературе всегда будут: смысловая, описательная и эмоциональная функции.

В качестве прилагательного используются постоянные эпитеты, которые при многократном повторении приобретают символическое метафорическое значение: «красная девица», «белые руки», «синее море», «золотые перстни», «красное солнце». Такие народно-поэтические выражения отражают эмоционально-оценочную, типичную для русской культуры, квалификацию предметов окружающего мира.

В русской и китайской культурах есть сходные и различные толкования цветообозначения. Сходные значения в сказках А.С. Пушкина и в сказках Е Шэнтао имеют следующие цвета: золотой, чёрный, синий, зелёный и серый. Различные же значения в сказках А.С. Пушкина следующие цвета: красный, белый. И в китайской культуре, и в русской культуре белый цвет объясняется по-разному.

Цветообозначения несут в себе информацию о том, к какой культуре относится текст, они содержат в себе ментальную память народа, а также выполняют сюжетобразующую функцию.

В «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях» злая царица на протяжении всего сюжета хочет быть «всех румяней и белее», но не осознаёт того, что ей по определению не стать таковой, потому что она олицетворяет собой пороки: корысть, зависть, гордыню, тщеславие и т.п.

«Румяный и белый» не может обладать подобными качествами, т.к. белый – это символ чистоты, красоты, истины и доброты, а румяный – символ красоты и здоровья.

Авторы сказок выстраивают сюжетную линию, не противореча жанровым канонам детской народной сказки. Сказка, как нам известно, подразумевает под собой однозначность героев, где добро совершает лишь добрые поступки и никому не вредит, а зло сеет зло и должно быть наказано.

Заключение

На протяжении всей истории мира человек пытается найти средства для выражения собственных мыслей и идей. Цвет – это пример того, как можно передать информацию без слов, так как всякий цвет может прочитаться определённым образом и может быть истолкован как сигнал, знак или же символ. В данной работе представлена попытка рассмотреть, описать и обобщить общечеловеческое понимание роли и функции цвета, а также использование цветообозначений в художественных текстах русской и китайской литературы.

Новой в данной работе представляется попытка исследования цветообозначающей лексики на материале двух языков, где мы постарались учесть в том числе и разностороннюю характеристику ряда цветов.

В работе удалось рассмотреть взгляды на цвет, его семантику и символику с точки зрения его функциональности в контексте отдельной культуры и художественного текста, привести примеры из аутентичных текстов (авторских сказок А.С. Пушкина и Е Шэнтао), где прослеживается намеренное использование того или иного цвета (чаще всего в качестве эпитета и при описании внешности героев, их одежд, природы, чувств и т.п.). Таким образом, цель исследования, заключающаяся в том, чтобы выявить семантику и функции цветообозначений в сказках А.С. Пушкина, была достигнута.

На примере материала, собранного из сказок А.С. Пушкина и Е Шэнтао, рассматриваются основные функции цвета в лингвокультурологическом аспекте, т.е. с точки зрения семантики и символики цвета в разных культурах. Однако мы приходим к выводам, что это не противоречит тому, что главными функциями цвета в литературе всегда будут: смысловая, описательная и эмоциональная функции.

Итак, задачи, поставленные в начале работы, были выполнены. Из сделанного исследования можно сделать следующие выводы.

Знание и понимание символики, семантики и функций цветообозначений в культуре изучаемого языка являются залогом успеха при диалоге культур, а также это может предупредить возникновение различного рода коммуникативных неудач.

Лексико-семантические группы цветов (красный, золотой, белый, чёрный, синий, зелёный), выявленные в текстах А.С.Пушкина и Е Шэнтао, демонстрируют основные функции цветообозначений в языке, культуре и литературе. Они продолжают выполнять смысловую, описательную и эмоциональную функции, тем самым обеспечивая возможность для множественных языковых реализаций.

Умение различить в тексте цветообозначения различного рода (эпитеты, сравнения или метафоры) и понять их функцию способствует успешному освоению отдельных грамматических тем в рамках русского языка как иностранного, а также общему пониманию смысла и содержания текста. Более того, это обеспечивает и понимание индивидуального стиля писателя.

Теоретическая значимость работы заключается в попытке классифицировать формы и функции цветообозначений.

Практическая значимость работы видится в том, что её результаты могут применяться на занятиях по семиотике и анализу художественного текста, а также там, где рассматриваются языковые картины мира разных культур в языковом вузе.

Перспективность работы заключается в том, что она даёт почву для дальнейших исследований в области изучения цветовой лексики.

Знание единства и различия цветообозначения в сказках А.С. Пушкина и китайских сказках способствует обучению русского языка как иностранного.

Список использованной литературы

1. Алимпиева Р.В. Становление лексико-семантических групп цветowych прилагательных в русском языке I половины XIX в. // Вопросы семантики. - Калининград, 1982.- С. 49-60.
2. Алимпиева, Р. В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы: на материале прилагательных-цветообозначений русского языка / Р. В. Алимпиева. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. - 181 с.
3. Алимпиева, Р.В. Концептуализация света и цвета как способ выражения перцептивной доминанты в поэтическом тексте (на материале поэзии А.Блока и М. Волошина) / Р.В. Алимпиева, С.В. Таран // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. - 2012. - №8.- С. 93-98.
4. Алымова Е.Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира. Диссертация канд. филологич. наук. Санкт-Петербург, 2007.
5. Архипова Ю. Ю. Состав, семантика и функционирование лексикосемантической группы глаголов зрительного восприятия (на материале художественных текстов). Автореферат дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2000. – 197 с.
6. Базыма Б.А. Психология цвета: Теория и практика. – М.: Речь, 2005.
7. Байрамова Л. Социально-языковая номинация с цветолексемами / Слово. Текст. Время. Новые средства языковой номинации в новой Европе. Материалы VII международной научной конференции / под. ред. М. Алексеенко, М. Кучинска. - Щецин, 2004. - 478 с.
8. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М: Наука, 1975. - 286 с.
9. Белов А.И. Цветовые этноэидемы как объект этнопсихолингвистики // Этнопсихолингвистика. — М.: Наука. 1988. — С. 49-58.
10. Берлин, Кей. Основные цвета. Их универсальность и эволюция. 1969

11. Битокова С.Х. Категоризация цвета: универсальное и уникальное // Когнитивные исследования языка. - 2015 (22). - С.198-200.
12. Брагина А. А. Красное и зеленое (О семантическом развитии слов) // Русский язык в школе, 1967. № 5. С. 106-111.
13. Брагина А. А. Темно-синий с красным Пьер... // Русская речь. 1983. № 5. С. 20-26.
14. Василевич А.П. Цвет и названия цвета в русском языке. — М: КомКнига, 2005. — 216 с.
15. Василевич А.П. Язык и культура: Сопоставительный анализ группы слов цветообозначений // Этнопсихоллингвистика. М., 1988. с. 58-64.
16. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999. - 780 с.
17. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М.: Познание, 1997. - 103 с.
18. Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М., 1971. – 230с.
19. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика.- М.: АН СССР, 1963.
20. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В.В.Воробьев. — М.: Изд-во РУДН, 1997. — 331 с.
21. Вяземская Л. В., Емельянова О. Н. Цветовая и световая лексика в романе Л.Н. Толстого «Война и мир» // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. Научно-методический бюллетень. — Красноярск — Ачинск, 1998. - С. 64-65.
22. Гао Хайянь. Лингвострановедческий анализ русской лексики цветообозначения: дис. ... канд. филол. Наук: 10.02.01 / Гао Хайянь; С.-Петербург. гос. ун-т. - СПб., 1999. - 165 л. + Автореф. 16 с. - Библиогр.: л. 140-157.
23. Гаспаров, Б. М. Поэтический язык Пушкина как факт истории русского литературного языка / Б.М.Гаспаров. - СПб.: Академический проект, 1999. - 397 с. - (Современная западная русистика / Редкол.Б.Ф.Егоров (пред.) и др.; т.27).

24. Григорьева И.В. Исследование цветообозначений в современной лингвистике [Текст] / И. В. Григорьева // II междунар. науч.-практическая конф. «Европейская наука XXI века: стратегия и перспективы развития – 2006». - Днепропетровск, 2006. - 0,4 п.л.
25. Гузева, О. А. Смысловая и функциональная значимость цветообозначений в ранней лирике А. Ахматовой: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О. А. Гузева ; [Белгородский гос. ун-т]. - Белгород, 2007. - 21 с.
26. Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики // Мат-лы IX Конгр. МАПРЯЛ. – Братислава, 1999
27. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология, учебник. – СПб., 2006. - 260с.
28. Зольникова Ю.В. Цветообозначения во фразеологической картине мира немецкого и русского языков / Ю.В.Зольникова // Вестн. Челябинского гос. ун-та.- 2009.- №30. Филология. Искусствоведение.- Вып. 35.- С.88-93.
29. Зольникова Ю.В. Цветономинации как фрагмент концептуальной картины мира русского и немецкого языков // Когнитивные исследования языка. - 2015. (22). – С.838-840.
30. Измайлов Ч.А., Соколов Е. Н., Черноризов А. М. Психофизиология цветового зрения. — М.: МГУ, 1989. — 206 с.
31. Иссерлин Е. М. История слова «красный» // Русский язык в школе. 1951. - №3. С. 85-89.
32. Кезина С.В. Оценочность цветообозначений в русском языке в сопоставлении с другими языками / С.В.Кезина //- 2008. - №3. - С. 99-107
33. Кезина С.В. Семантическое поле цветообозначений в русском языке (диахронический аспект): автореф. дис... докт. фил. наук / С.В.Кезина.- Челябинск, 2010.- 51 с.
34. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: Учебное пособие. - М.: УРСС Эдиториал, 2000. - 352 с.

35. Кокорин С. А. Свето- и цветообозначение в поэтическом творчестве С.А. Есенина: структурно-семантический аспект: автореф. дис. на соиск. учён. степ. канд. филол. наук / С. А. Кокорин; Челябинский государственный педагогический университет (Челябинск). Кафедра русского языка. Проблемная фразеологическая лаборатория. - Челябинск, 2012. - 20 с.
36. Комарова З.И., Талапина М.Б. Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент: монография. Екатеринбург: Изд-во Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2011. 220 с.
37. Косых Е.А. Система цветообозначений в русском языке (к созданию и публикации «Русской энциклопедии цвета») / Е.А.Косых // Вестн. Барнаул. гос. пед. ун-та Сер. «Психолого-педагогические науки». - 2002. - № 2. - С. 28-34.
38. Кравков С.В. Цветовое зрение. – М., 1951.
39. Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2000
40. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. / Пер с англ. И.Б.Шатуновского. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
41. Lakoff, Robin. 1975. Language and women's place. New York: Harper and Row.
83 p
42. Лебедева Т.Б. О некоторых истоках символики цвета в романе «Преступление и наказание». Л., 1975.
43. Лиморенко
44. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. РАН, сер. лит. и яз., 1993. – с.31

45. Мостепаненко Е.М. Свет в природе как источник художественного творчества // Художественное творчество. М., 1986.
46. Москович В.А. Семантическое поле цветообозначений: А/К/Д.- М., 1965. 18 с.
47. Новиков Ф.Н. Роль цветообозначений в конструировании художественного текста // Ярославский педагогический вестник. - 2011. - №2. - Т.1 (Гуманитарные науки).- С.186-189.
48. Новиков, Ф. Н. Динамика культурных кодов и ее отражение в семантическом поле цветообозначения (в русском, английском и французском языках): автореф. дис. на соис. учён. степ. канд. филол. наук / Ф. Н. Новиков; Российский университет дружбы народов. - М., 2012. - 22 с.
49. Носовец С.Г. Цветовая картина мира Владимира Набокова в когнитивно-прагматическом аспекте: Цикл рассказов «Весна в Фиальте»: Автореферат дис. ...канд. филол. наук. – Омск, 2002. – 249 с. О. А. Семантика перцепции в аспекте художественной когниции И. А. Бунина: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Елец, 2011. – 50 с.
50. Обухов Я. Л.: Красный цвет// Журнал практического психолога. – 1996. - № 5. -С. 39-47.
51. Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию. М., 1959.
52. Разумкова Н. В. Лексико-семантическое поле цвета и света как когнитивно-поэтический феномен (на материале произведений К. Батюшкова и О. Мандельштама). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 23 с.
53. Рок И. Введение в зрительное восприятие. М., 1980.
54. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики: учебное пособие – М: книжный дом, 2010. -176с.
55. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М.,1975.
56. Суровцова М. А. Развитие цветового значения слова «красный» // Русский язык в школе. 1970. № 3.С. 97-100.

57. Упорова С.О. Методологии анализа цвета в художественном тексте // Гуманитарные науки в Сибири. – 1995. – № 4. – С. 52.
58. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство/ Р.М.Фрумкина. - М., 1984. - 175 с.
59. Хамидова А.Р. Семантический аспект изучения цветообозначений в русском языке // Филология и искусствоведение. Вестник ЧГПУ. – Уфа, 2012. – с. 320-327.
60. Хамидова, А.Р. Семантический аспект изучения цветообозначений в русском языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. - 2012. - №11. - С.320-327.
61. Шемякин Ф.Н. К вопросу об отношении слова и наглядного образа (цвет и его названия) / Ф.Н.Шемякин // Изв. АПН РСФСР, 1960. Вып. ИЗ. - С. 4-47.
62. Шмелев А.Д. Русская языковая картина мира: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
63. Цегельник И. Е. Цветовая картина мира Иосифа Бродского: когнитивно-функциональный подход. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2007. – 17 с.
64. Яковлева И.Н. Функционирование колоративной лексики в романе В.Набокова «Король, Дама, Валет», 2009. [[yspu.org> images/cycQ/Яковлева статья.doc](http://yspu.org/images/cycQ/Яковлева_статья.doc)]

Список словарей и энциклопедий

1. Библиотека образовательного портала [грамота.ру](http://www.gramota.ru/biblio/):
<http://www.gramota.ru/biblio/>
2. Большой толковый словарь русского языка: словарь / Авт. и рук. проекта, гл. ред. Даль; ИЛИ РАН. - СПб.: Норинт, 2000. - 1536 с.
3. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000.
4. Денисов П. Н. Словарь сочетаемости слов русского языка: около 2500 словарных статей / Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 816 с.

5. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
6. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.
7. Керлот Х.Э. Словарь символов. - М., 1994. - 348 с.
8. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). —М.: Издательство ИКАР. Э.Г.Азимов, А. Н.Щукин. 2009.
9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. под ред. М.Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А.Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-еизд., стереотип. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 696 с.
10. Толковый словарь русского языка. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Издательство "Азъ", 1992. Проверка, коррекция и форматирование С.А.Трушкин, 2003/08.
(интернет-источник: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt).
11. Тресиддер Д. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. - М., 1999. - 368 с.
12. Энциклопедический словарь: В 86 т.– СПб.: Издат. общ. – Ф.А. Брокгауз и И.А. Эфрон, 1903. – Т. XXXVI. – С. 874.
(интернет-источник: <http://www.vehi.net/brokgauz/index.html>).
13. Энциклопедия www.glossary.ru
14. Энциклопедия ru.wikipedia.org

Список источников материалов

1. Пушкин А.С. Поэзия/ А.С. Пушкин; Сост. предисл. и коммент. И.З.Сурат. - М.: СЛОВО/SLOVO, 1999. - 808 с.

2. Шентао Е. Сборник сказок «Пугало» 2016, -224с.

Список принятых сокращений

1. **БТС 1998** — Большой толковый словарь русского языка. - 1-е изд-е: Норинт. С.А.Кузнецов. СПб.: 2000.
2. **ТСРЯ 1992** — Толковый словарь русского языка. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Издательство "Азъ", 1992. Проверка, коррекция и форматирование С.А.Трушкин, 2003/08.
(интернет-источник: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt).
3. **СЭС 1998** - Стилистический энциклопедический словарь русского языка. под ред. М.Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А.Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-еизд., стереотип. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 696 с.

Приложение 1.А.

Примеры из сказок А.С.Пушкина

1. Видишь: там **сивая кобыла**? / Кобылу подымитка ты
«Сказка о попе и о работнике его Балде». Стр.574
2. «Здравствуй, **красная девица**», -говорит он
«Сказка о царе Салтане» стр.576
3. Засмолили, покатили, / И пустили в Окиян – / Так велел де царь Салтан. / В **синем небе** звезды блещут, / В **синем море** волны хлещут; / Туча по небу идёт, / Бочка по морю плывет
«Сказка о царе Салтане» стр. 577
4. Мать и сын теперь на воле, / Видят холм в широком поле, / **Море синее** кругом
«Сказка о царе Салтане» стр.577
5. Мать и сын теперь на воле; / Видят холм в широком поле; / **Море синее** кругом, / **Дуб зелёный** над холмом
«Сказка о царе Салтане» стр.577
6. Тот уж когти распустил, / **Клюв кровавый** наострил.
«Сказка о царе Салтане» стр.577
7. Видит город он большой, / Стены с частыми зубцами / И за **белыми стенами**
«Сказка о царе Салтане» стр.577
8. Оглушительный трезвон / Поднялся со всех сторон: / К ним народ встречу валит / ... / В **колымагах золотых** / Пышный двор встречает их
«Сказка о царе Салтане» стр.578
9. Чудо видя наяву: / **Город новый златоглавый**
«Сказка о царе Салтане» стр.578
10. Глядь – поверх текучих вод / **Лебедь белая** плывет
«Сказка о царе Салтане» 579
11. Видит, белочка при всех / **Золотой грызёт орех**
«Сказка о царе Салтане» стр.580

12. И орешки все грызет, / А орешки не простые, / Все **скорлупки золотые**
«Сказка о царе Салтане» стр.580
13. Князь у синя моря ходит, **С синя моря** глаз не сводит
«Сказка о царе Салтане» стр.582
14. И в **лазоровой дали** показывались корабли
«Сказка о царе Салтане» стр.586
15. В чешуе, как жар горя, / Тридцать три богатыря, / Все красавцы удалые, /
Великаны молодые, / Все равны, как на подбор, / С ними дядька **Черномор**.
«Сказка о царе Салтане» стр.586
16. Пришёл невод с одного рыбкой, / С непростой **рыбкой – золотою**
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.588
17. Отпустил он **рыбку золотую** / и сказал ей ласковое слово: «Юог с тобой,
золотая рыбка! Твоего мне откупа не надо; срукай себе в **синее море**, гуляй
там себе на просторе»
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.588
18. Я сегодня поймал было рыбку/ **золотую рыбу**/ не простую.
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.588
19. По-нашему говорила рыбка, домой в **море синее** просилась.
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.589
20. Старик так пустил её в **синее море**
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.589
21. Вот он пошёл к **синему морю**
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.589
22. **Золотая рыбка** отвечает
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.589
23. Стал он кликать **золотую рыбку**
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.589
24. Перед ним изба со светёлкой, / С **кирпичною, белёною трубою**
«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.589
25. Вот он пошёл к **синему морю**

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.589

26. Не хочу быть **чёрною крестьянкой**, / Хочу быть столбовою дворянкой

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.590

27. На крыльце стоит его старуха, / В дорогой собольей душегрейке, / Парчевая на маковке кичка, / Жемчуги огрузили шею, / На руках **золотые перстни**.

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.590

28. В дорогой собольей душегрейке, / Парчовая на маковке кичка, / Жемчуги огрузили шею, / На руках **золотые перстни**, / На ногах **красные сапожки**.

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.590

29. Пошёл старик к **синему морю**, / Не спокойно **синее море**

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.590

30. Хочу быть владычицей морскою/ чтобы жить мне в окияне-море/ чтобы служала мне **рыба золотая**.

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.591

31. Старичок отправился к морю,(почернело синее море)

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.591

32. Стал он кликать **золотую рыбку**.

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.591

33. Видит, на море **чёрная буря**

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.592

34. Вот он пошёл к **синему морю**

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.592

35. Ничего не сказала рыбка, лишь хвостом по воде плеснула и ушла в **голубокое море**.

«Сказка о рыбаке и рыбке» стр.592

36. Только видит: вьётся вьюга, / Снег валится на поля, / Вся **белёшенька земля...**

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.593

37. Смотрит в поле, / инда очи / Разболелись гляючи / С **белой зори** до ночи

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.593

38. «**Свет мой**, зеркальце! скажи, / Да всю правду доложи: **Я ль** на свете всех милее, / **Всех румяней и белее?**»

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.593

39. И ей зеркальце в ответ: «Ты, конечно, спору нет; Ты, царица, всех милее, / **Всех румяней и белее**».

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.593

40. Но царевна молодая, / Тихомолком расцветая, / Между тем росла, росла, / Поднялась – и расцвела, / **Белолица, черноброва**

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.594

41. На девичник собираюсь, / Вот царица, наряжаясь / Перед зеркальцем своим, Перемолвилася с ним: «Я ль, скажи мне, /всех милее, **всех румяней и белее?**»

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.594

42. Что же зеркальце в ответ? «Ты прекрасна, спору нет; но царевна всех милее, **всех румяней и белее**».

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.594

43. И не диво, что **бела**: мать брюхатая сидела / да на снег лишь и глядела

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.594

44. Но скажи: как можно ей / быть во всем меня милей? Признавайся: **всех я краше**

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.594

45. Зеркальце в ответ: «А царевна всё же милее, всё же **румяней и белее**

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.594

46. Она, **чёрной зависти полна**, / Бросив зеркальце под лавку

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.594

47. Входят семь богатырей, / **Семь румяных усачей**

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.595

48. Коль пареень ты **румяный**, братец будешь нам названный.

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.595

49. Коль **красная девица** / будь нам милая девица
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.595
50. Рюмку полную наливали, / На подносе подавали, / От **зелёного вина**, /
Отрекалася она
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.595
51. Перед утренней зарею / братья дружною толпою / выезжают погулять,
серых уток пострелять.
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.595
52. Здравствуй, зеркальце! Скажи / Да всю правду доложи: Я ли на свете всех
милее, / **всех румяней и белее?**
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.596
53. И ей зеркальце в ответ: Ты прекрасна, спору нет; Но живёт без всякой
славы, / Среди **зелёных дубравы**, / У семи богатырей / Та, что всё ж тебя
милей.
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.596
54. К царевне наливное, / **Молодое, золотое, / Прямо яблочко** летит...
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.597
55. Так свежо и так душисто, / так **румяно-золотисто**, будто медом налилось!
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.597
56. В руки яблочко взяла, / К **алым губкам** поднесла, / Потихоньку
прокусила / И кусочек проглотила
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.597
57. Вдруг она, моя душа, / Пошатнулась не дыша, / Белы руки опустила, /
Плод румяный уронила, / Закатилися глаза
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.597
58. Вдруг она, моя душа, / Пошатнулась не дыша, / **Белы руки** опустила
«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.597
59. В тот же день царица злая, / добрый вечти ожидая, встайне зеркальце
взяла и вопрос свой задала: «Я ли, скажи мне, всех милее, всех **румяней и
белее?**»

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.598

60. Услышала в ответ: «Ты, царица, спор нет, ты на свете всех милее, всех **румяней и белее**»

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.598

61. Кого ни спросит он, / Всем вопрос его мудрён; / Кто в глаза ему смеётся, / Кто скорее отвернётся; / К **красну солнцу** наконец / Обратился молодец.

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.598

62. Коль старушка, будь нам мать, / Так и станем величать. Коли **красная девица**, / Будь нам милая сестрица”

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.598

63. **Тёмной ночи** Елисей / Дождался в тоске своей

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.598

64. Ты волнуешь **синее море**

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.598

65. Перед зеркальцем своим и беседовала с ним, говоря: «Я ль, скажи мне, всех милее. **Всех румяней и белее?**»

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.599

66. И услышала в ответ: «Ты, царица, спору нет, / но царевна всё ж милее, **всё румяней и белее**».

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» стр.599

67. Вот мудрец перед Дадоном / Стал и вынул из мешка / **Золотого петушка**

«Сказка о золотом петушке» стр.600

68. Вдруг в толпе увидел он, / В **сарачинской шапке белой**

«Сказка о золотом петушке» стр.602

69. Ведь как **лебедь поседелый**

«Сказка о золотом петушке» стр.602

Приложение 1.Б.

«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях»:

Алые губы (стр.597), белёшенькая земля (стр.593), белолица царевна (стр.594), белая зоря (стр.593), белый 9 (стр.593, стр.597, стр.594, стр.595, стр.595, стр.597, стр.597, стр.599), зелёная дубрава (стр.593), зелёное вино (стр.597), золотое яблоко (стр.599), красная девица (стр.599), красное солнце (стр.598), румяно-золостито яблоко (стр.592), румяный 9 (стр.596, стр.596, стр.598, стр.598, стр.598, стр.599, стр.599, стр.599, стр.599), румяный плод (стр.597), румяные усачи (стр.593), синее море (стр.599), тёмная ночка (стр.599), черная зависть (стр.599), черноброва царевна (стр.598)

«Сказка о рыбаке и рыбке»:

Белёная труба (стр.588), голубое море (стр.588), золотой персень (стр.589), золотая рыба2 (стр.584, стр.586), золотая рыбка 8(стр.583, стр.583, стр.584, стр.584, стр.587, стр.587, стр.584, стр.587), красные сапожки (стр.589), синее море 5(стр.584, стр.584, стр.584, стр.587, стр.589), черная буря (стр.587), черная крестьянка (стр.588).

«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»:

Белая лебедь 2(стр.574, стр.575), белые стены (стр.571), зелёный дуб (стр.577), златоглавый город (стр.574), золотая колымага (стр.572), золотой орех (стр.571), золотая скорлупка (стр.571), красная девица (стр.571), кровавый клев (стр.580), лазоревое море (стр.585), синее море 3(стр.585, стр.586, стр.587), синее небо (стр.570), чернобурая лиса (стр.574), черномор 4 (стр.570, стр.575, стр.573,стр.576)

«Сказка о золотом петушке»:

Белая шапка (стр.602), золотая петушка (стр.600), поседельная лебедь (стр.602)

«Сказка о попе и о работнике его балде»

Сивая кобыла (стр.574)

Приложение 2.

Примеры из китайских сказок

Е Шентао сборник сказок «Пугало» (2016)

1. «Белая лодка»

Краткое описание сказки: Однажды мальчик и девочка случайно увидели белую лодку. Они решили поплавать, когда отплыли от берега, подул сильный ветер. Они уплыли далеко от дома...в незнакомые дали. Они волновались, но потом они встретились с симпатичным зайцем, и один человек пришел к ним на помощь. Однако им надо было ответить на вопросы, которые хотел задать этот человек. Дети правильно ответили и благополучно вернулись домой.

- 一条小溪是各种可爱的东西的家。小红花站在那儿，只顾微笑，有时跳起好看的舞来。

Ручеек как семья милых вещей. **Красный цветочек** там улыбается, иногда очень красиво танцует.

- 绿色的草上缀着露珠，好像仙人的衣服，耀得人眼花。

На зелёной траве **капли росы**, как одежда бога, **блестящие**.

- 水面铺着绿色的萍叶，矗起一朵朵黄色的萍花，好像热带地方的睡莲

На поверхности воды **зелёная ряска**, на рясках **жёлтые цветы**, как кувшинки.

- 水面上有轻微的声音，是鱼儿在奏乐.....他们邀请小红花跟他们一起跳舞，绿萍要炫耀自己美丽的衣服也跟了上来。

Там слышен был звук, рыбы играли на музыкальных инструментах. Они приглашали **красные цветы** с ними танцевать вместе, **зелёная ряска** тоже придёт, чтобы показать свой красивый наряд.

- 小溪的右岸停着一条小小的船。这是一条很可爱的小船，船身是白的，它的舵和桨，它的帆，也都是白的。

На правом берегу ручейка осталась маленькая лодка, **корпус лодки белый**, её **руль** и **весло**, ей **парус всё белое**.

- 老人也不配乘这条船。老人肤色黝黑，额角上布满了皱纹，坐在小船上被美丽的白色一衬托，老人会羞得没处藏了。这条小船只配给活泼美丽的小孩乘。

Старик не подходил к этой лодке. Кожа старика была загорелой по сравнению с **красивой белой лодкой**. Эта лодка показывается только к симпатичным детям.

- 真的有两个孩子向溪边走来了。一个是男孩，穿着白色的衣服，脸色红的像个苹果。一个是女孩，穿着很淡的天蓝色的衣服，脸色也很红润，而且更加细嫩。

Там двое детей пришли к берегу ручейка. На мальчике была **белая одежда**, а лицо его было **румяным как яблоко**. На девочке была одета **светлая голубая одежда**, у неё тоже было **румяное лицо**...

- 风真急啊，两岸的景色都看不清楚了，只见一抹抹的黑影向后闪过。

Так сильно дул ветер, что невозможно было разглядеть пейзажи на берегу, только видна была **чёрная тень** уплывающей лодки.

- 女孩哭了，他想起他的妈妈，想起他的小床，想起他的小黄猫，今天恐怕都见不着了。

Девочка плакала, она скучала по маме, по её кровати, её **жёлтой кошке**. Может быть, она никогда с ними никогда больше не встретится.

- 忽然颂树丛里跑出来一只小白兔，到了他们跟前就伏着不动了。

В лесу показался **белый зайчик**, он подошёл к ним и остановился.

- 他掰开一个柿子喂给小白兔吃，红色的果浆涂了小白兔一脸。

Они угостили **белого зайчика** хурмой, **красное пюре** окрасило лицо зайчика.

- 女孩说：我送给你一束波斯菊，红的白的都有，真好看呢！

Девочка сказала: «Я вижу красивые **кореопсисы**, и **красные** и **белые**. Какие красивые цветы!»

- 那人拍手说：有意思，第三个问题是，为什么你们乘的是小白船？

女孩举起右手，好像在课堂上回答老师的问题似的：因为我们纯洁，只有小白船才配让我们乘

Тот человек сказал: «Интересно, третий вопрос это, почему вы решили поплыть на **белой лодке**?»

Девочка подняла руку и ответила как на занятии: «Потому что, мы чисты, только **белая лодка** подходит нам».

- 女孩看着两岸的红树，草屋，田地，都像神仙的世界，更使他满意的是那只小白兔没有离开

他，这时候就在她的脚边。

Девочка смотрела на **красные деревья**, соломенный шалаш, поля на берегах, всё как в царстве бессмертных... и ей хорошо потому, что **белый зайчик** не ушёл и около её ног.

- 等到小白船回到原来停泊的地方，小红花和绿叶早已停止了跳舞，萍叶盖着熟睡了的小鱼儿，只有青蛙还在不停地唱歌。

Когда **белая лодка** вернулась на то место, где раньше она была, **красный цветочек** перестал танцевать, ряску покрыли спящие рыбы, только лягушки остались петь.

2. «Дурак»

Дурак с детства был глупым, но очень добрым и часто помогал другим. Например, если он случайно находил на улице деньги, он ждал и возвращал эти деньги человеку, который потерял их.

- 他没有接着粽子糖，才长出来的锋利的门牙却咬破了乳娘的嘴唇。胭脂似得血渗出来.....

Острым зубом он прокусил губы кормилицы. **Карминовая кровь** вытекла...

- 他拾起锯子，常常推不动拉不动，弄得面红耳赤

Он поднимал пилу, но часто не мог пилить, **краснел как рак**.

- 有一天，傻子从人家做完工回来，天色已经黑了。

Однажды дурак вернулся домой с работы. **Небо стало темным**.

- 他慢慢地走着，忽然踩着一件东西，拾起来一看，是一个口袋，沉甸甸的；凑着路灯下一解开来看，好耀眼，是十来个雪白光亮的小圆饼。傻子不懂得这就是银元。

Он шёл и случайно заметил какую-то вещь, поднял её и осмотрел, это был тяжёлый мешок, а внутри там были маленькие **белоснежные диски**. Он понял, что это серебряный Юань.

- 傻子迎上去：你是找一口袋又白又亮的东西吗？在这里！

Дурак пришёл к ней и сказал: «Вы искали **вещи белые и светлые**? Вот они.

- 傻子摸门进去，屋子里一片漆黑，师傅师兄早就睡着了

Дурак нашел дверь в свой дом. В комнате **всё было темно(чёрный)**, мастер и брат-наставник уже спали.

3. «Семена»

Когда-то в одной империи были чудесные семена, единственные в мире, и когда они вырастали и расцветали их цветы – это было прекрасно. Царь получил эти семена и внимательно и бережно растил и поливал их, но долгое время ничего не получалось. Не было цветов. Потом богач купил семена и тоже внимательно растил их, но и у него тоже ничего не получалось. Он спросил семена, в чём дело. Семена привели его к зелёному полю, и земледелец хорошо полил его. Они расцвели там...

- 世界上有一粒种子，像核桃那样大，绿色的外皮非常可爱。

Были некогда семена, размер которых был с грецкий орех, они были в **зелёной оболочке** и очень симпатичные.

- 国王听说有这样一粒种子，欢喜得只是笑。白花花的胡子密的像树林，盖住了他的嘴.....

Император услышал об этих семенах и рассмеялся. Его густая **белая борода** как лес покрывала его губы...

- 北方冰雪底下开的小白花，我派了专使去移了来

Белые цветы покрывали снег и лёд на севере, я отправил человека принести мне их...

- 国王就叫人把这里种子取来，重在一个白玉盆里。

Император приказал человеку принести семена и посеять в вазе из **белого нефрита**.

- 每天早晨国王亲自吧这个盆从暖房里拿出来，摆在殿前的丹墀上，晚上还亲自搬回去

Каждое утро император выносил **белую вазу** из теплой комнаты, ставил на лестницу перед залом дворца.

- 国王睡在梦里，也想看盆里钻出碧玉一般的芽来

Царь видел в сне, что он видел росток как **зелёный нефрит**.

- 哪有碧玉的芽呢？只有一个白玉的盆，盛着灰黑的泥。

Где почка **как зелёный нефрит**? Нет, здесь только ваза из **белого нефрита**, в котором **чёрная глина**.

- 他就把种子从泥里挖出来，还是从前的样子，像核桃那样大，皮绿油油的。

Он вынул семена из глины, семена были как раньше, размером с грецкий орех, **зелёные**.

- 富翁到渔夫那里把种子买了下来，种在一个白金缸里。

Богач купил семена у богача и посеял в корчаге из **платиновой корчаги**.

- 种子飞起来了，像坐了飞机。飞呀，飞呀，飞呀，最后掉下来，正是一片碧绿的麦田。

Летали семена, как на самолёте. Летали, летали, летали и наконец они остановились на **зелёном поле**.

- 麦田里年轻的农夫，皮肤晒得像酱的颜色，红里透黑。

В поле работал молодой земледелец, **цвет его загорелой кожи был как соус**.

- 梢上很快长了花苞.....开花了，瓣是红的，数不清有多少层，蕊是金黄的，数不清有多少根。

На верхушке быстро появлялись прицветники, **красные лепесточки**, невозможно было точно сосчитать сколько ярусов у **золотого и жёлтого бутонов**.

4. «Земля»

Сказка о ленивых и трудолюбивых людях.

- 人们热闹极了，开心极了.....月亮像一位和善的老太太，用银色的光辉照在他们脸上

Люди веселые... Луна как добрая старуха, **серебряный луч** луны освещал их лица.

- 柔弱的人接受了礼物，懒懒的吃.....他们向下望...背着东西的脚尖跟着脚跟，一摇一晃地在向上爬，这有点傻劲。他们看着，又瘦又白的脸上现出冷淡的微笑。

Ленивые люди принимают подарки... люди, которые несли на спине вещи шли медленно и с трудом, **глуповато**.

- 汗水富有滋养料，土石堆上于是长出了青青的草，绿油油的树。

Пот содержит питательные вещества, на земле росли **зелёные травы и зелёные деревья**.

5. «Сон Фана»

Фан хотел подарить маме подарок на день рождения и не знал, что подарить. Луна посоветовала ему подарить его маме кольцо из звезд. Во сне она дала его маме кольцо из звезд.

- 芳儿看姐姐采了许多凤仙花，白的，红的，绯色的

Сестра Фань собирала много **недотрог бальзаминовых, белые, красные и пурпурные.**

- 芳儿想： 姐姐有礼物， 我自然也要送给妈妈一件礼物.....他想到树林里的香草，山坡上的小石子儿，溪边的翠鸟，小河里的金鱼

Фань думала, что у сестры подарок маме, я конечно даю маме подарок... Она думала о благовонных травах, камне на горе, птице на берегу реки и **золотой рыбе** в реке.

- 白天看到那莺萝，就像姐姐的新衣裳似的，嫩绿的底子绣上了许多小红花，现在颜色变了，都涂上了一层银色的光

Днем она увидела лису, как новая одежда сестры, на зелёном фоне вышивали много цветов, но сейчас цвет изменяется, все покрыл **серебряный свет.**

- 月亮身边浮着些淡淡的微云，他们穿着又轻又白的衣裳，飘啊飘啊，好想跳舞的女郎。

Около луны колыхались легкие облака, они были одеты в легкие и **белые одежды**, как девушки танцуют.

- 云哥哥们只是拥着月亮姐姐，在深蓝色的天幕上一遍跳舞，一边前进

Брат облака обнимал сестру луну, на **темном синем шатре** они танцуют и идут вперед.

- 月亮从头顶射下来，院子里一片银光

Луч луны над головой, во дворе **серебряный свет.**

- 芳儿睡在雪白的罗帐里，睡得很熟，脸上好像在笑

Фань спала под **белоснежным пологом**, спокойно спала, улыбалась.

- 月亮姐姐穿了一身淡蓝色的衣裳，笑的时候露出银色的牙齿。芳儿觉得她可爱极了

Сестра луна одевает **голубую одежду**, когда она улыбается появляются **серебряные зубы.** Фань думала, что луна такая милая.

- 再看月亮姐姐，他那淡蓝色的衣裳被风吹的飘起来，真是一位仙女。

Развевалась на ветру **голубая одежда** луны, она была как у богини.

6. «Семена простых фирмиан»

Семена простых фирмиан захотели путешествовать. Когда он путешествовали и ушел из дома они сначала скучали по маме, но потом в пути они встретили много интересных и добрых друзей, и послали маме письмо.

- 许多梧桐子，他们真快活呢。他们穿着碧绿的新衣，都站在窗沿上游戏。

Много семян простых фирмиан весело живут. Они одевают **ярко-зелёные новые одежды**, играют около окна.

- 周围张着绿绸似的帷幕。一阵风吹来，绿绸似的帷幕飘动起来，像幽静的庭院。

Рядом полог как **зелёный шелк**. Дует ветер, полог как **зелёный шелк** развевался, как тихий двор.

- 帷幕里，他们可以看见深蓝的天，看见天空中飞过的鸟儿，看见仙人衣裳似的白云

Через полог они могли видеть **темное синее небо**, видеть пролетающие птицы и видеть **белый облака** как одежды богов.

- 晚上，他们 可以看见永远笑嘻嘻的月亮.....看见白玉的桥一般的银河

Ночью они могли видеть луну с улыбкой...видеть **млечный путь как белый мост**.

- 他们换上了褐色的衣服，站在窗沿下准备着

Семена переоделись в **коричневую одежду**, и ждали около окна.

- 这时候绿绸似的帷幕变成了黄锦似的，而且少了许多，变得稀稀朗朗的，因为太阳不太热了。

Тогда полог как **зелёный шелк** стал жёлтым, и стал меньше и реже, потому что солнце уже не так жарко горело.

- 姑娘只管栽他的菜秧，好像没有听见他的话.....他穿上放在天边的青布衫

Девушка только сеяла овощные рассады, как будто она не слышала его слова...Она надела **зелёную одежду**, оставленную около поля.

- 下了几天春雨，刮了几春风，他醒过来了。看看自己身上，褐色的旅行服已经不在身上了，换上一身绿色的新衣，比先前的更加鲜艳。

Шли дожди несколько дней, дул весенний ветер, он проснулся. Он посмотрел на себя, **коричневой одежды** уже нет, у него новая **зелёная одежда**, и ярче чем раньше.

7. «Богач»

Однажды один человек нашёл много золота в горах, и потом все люди в этом городе начали искать золото в горах, и каждый человек становился богачом. Но каждый богач не работает, и в конце концов у них только осталось золото, и каждый день они были голодны.

- 有一天，一个石匠为了给富翁造房子，到山里去开石头，忽然发现了一个非常之大的宝库……全是黄澄澄的金子。

Однажды каменотёс пошёл в горы, чтобы создать дом для богача, случайно он увидел очень большую сокровищницу...там было **желтое золото**.

- 纺织厂门前静悄悄，看门的人不知道哪里去了，往日轰隆轰隆的机器声也不见了，高大的烟囱，向来喷出一口浓烟把天空都染黑了，现在却可以望见明净的天空

Текстильная фабрика тихая, нет дворника. Раньше громкий звук из машины исчез, и из трубы **черный дым**, который окрасил неба **чёрной краской** исчез. Пока можно видеть чистое небо.

8. «Приключения карпа»

Карпы спокойно жили в реке, они были очень добрыми и хлебосольными. Однажды на реке появились лодки и злые птицы, и карпов унесли из реки в кадке. Умные карпы сбежали из кадки и вернулись в реку.

- 白天，金粉似的太阳光洒在河面上

Днём луч солнца как **золотой порошок** освещает реку.

- 夜晚，湛蓝的天空笼罩着河面，小河里的一切都睡着了

Ночью **синее небо** над рекой, и все живое в реке спали.

- 鲤鱼们也睡着了，连梦儿也十分甜蜜，有银盘似的月亮和宝石似的星星的天空守着他们

Карпы тоже спали, у них был сладкий сон, **серебряный диск луны** и звезды как драгоценный камень защищали их.

- 鲤鱼好朋友是雪白的天鹅和五彩的鹦鹉

Друзьями карпа были **белая лебедь** и **разноцветный попугай**.

- 一条细长的鲤鱼...说：我想起来了，你们难道都不记得了吗？咱们的小河上来了一条小船，船舷上歇着许多黑色衣服的客人。跟天鹅和鸳鸯一样也长着翅膀。

Один длинный карп сказал: «Я вспомнил, вы не вспомнили? Пришла в нашу реку лодка, на борту стояло много гостей в **чёрных одеждах**. У них крылышки были как у лебедя и попугая».

- 那些穿着黑衣服的强盗不是也长着翅膀吗？咱们以为他们跟天鹅和鸳鸯一样和善，一样会接受咱们的好意。谁知道他们竟这样坏。

У этих грабителей в **чёрных одеждах** крылышки? Мы думали, что они добрые как лебедь и попугай, и принимали добро, не ожидали, что они такие злые.

9. «Слезы»

Один человек хотел найти слезы. Это должны были быть слезы из сочувствия. Но очень трудно было найти такие слезы.

- 有一个人在无休无止的寻找一件丢失的东西.....但是全没有他要寻找的东西，他叹息了.....快活人听见了，走过来问他：你丢失了珍珠吗？你丢失了水银吗？你丢失了贵重的丹砂吗？

Один человек он непрестанно искал вещь, которую он потерял... Но он не находил её, он вздыхал... Один весёлый человек слышал и пришёл к нему и спрашивал: «Вы потеряли жемчуг? Ртуть? Киноварь?»

- 快活人点头说：.....你可以到摇篮或者母亲的怀里去找。那些婴儿真的好玩极了，嫩红的脸蛋，淡黄的头发又细又软，乌黑的眼珠闪闪发亮.....

Весёлый человек сказал: «...вы можете искать в колыбели. Эти новорожденные очень симпатичные, **светло-желтые волосы** мягкие, **черные глаза блестящие...**»

- 拉车的骡子瘦的只剩下包在骨头上的一层皮，又脏黝黑的毛全让汗水沾湿了

Мул, который возил коляску похудел так, что кожи обтягивала его кости, его **грязная и чёрная шкура** стала влажной от пота.

- 明亮的阳光照在杨树上，使绿叶显得格外鲜嫩

Светлый луч солнца освещал тополя, и **зелёные листья** стали более свежими.

- 竹笼子里关着十来只鸡，妇人从竹笼中取出一只.....拿起一把刀就把鸡的脖子割破了.....鲜红的血从伤口流出来

В бамбуковой клетке около десяти куриц...она взяла нож и перерезала шею курице... **красная кровь** потекла из раны.

10. «Певчий дрозд»

Певчий дрозд кормился в одной **золотой клетке**, он хорошо пела, но он не знал, почему пел. Однажды он улетел из клетки и увидел разных людей, узнал, что есть добро и зло. И добрым людям иногда трудно жить, поэтому она решила петь для тех, кто являлся добрым человеком, но которому было трудно жить.

- 在一个黄金的鸟笼里，养着一只画眉

Певчий дрозд кормился в одной **золотой клетке**.

- 盛水的罐儿是碧玉做的

Горшок для воды был сделан из **зелёного нефрита**.

鸟食的罐儿是玛瑙做的，颜色跟栗子一模一样

Горшок для корма был сделан из **яшмы**, и его **цвет** был похож на **каштан**.

- 画眉走到笼门，往外望一望.....深蓝的天空，飘着小白帆似的云。葱绿的柳梢摇摇摆摆，不知谁家的后院，杏花开的像一团火。

Певчий дрозд прилетел к двери клетки...в **синем небе** колыхались облака как **белые паруса**. **Нежно-зелёные верхушки дерева ивы** колебались, в чьём-то дворе **абрикос был как огонь**.

- 它飞过率的草原，飞过黄沙的旷野，飞过波浪拍天的长江，飞过浊流滚滚的黄河街道上一个人半躺在一个走又有两个轮子的木槽里，另一个人在前边拉着飞跑.....它仔细看半躺在上边的人，原来下半身蒙着很精致的花毛毯，就在毛毯下边，露出擦得放光的最时兴的黑皮鞋。

Он пролетел над **зелёным полем**, над песчаной почвой, над рекой **ЯньЦы**, над Хуанхэ.

Один человек лежал в паланкине, другой человек нес паланкин и бежал быстро....Птица внимательно посмотрела на человека, который лежал в паланкине и укрывался дорогим и прекрасным шерстяным одеялом, внизу у него было шерстяное одеяло и **черные кожаные ботинки**.

- 那些拉着别人跑的人..... 脸涨得通红, 汗直往下滴。

Человек, который нес паланкин был с **покрасневшим лицом** и потлился с него градом.

- 它不忍再看到那些不幸的人, 想换个地方歇一下, 一飞就飞到了一座楼房的绿漆栏杆上。栏杆对面是一个大房子, 隔着窗户往里看, 许多阔气的人正围着桌子吃饭。

Птица не хотела смотреть на несчастливых людей, и захотела улететь в другое место отдыхать, она полетела на перила дома с **зелёным лаком**. Напротив перил большой дом, где было много богатых людей за обедом.

- 围着桌子的人呢, 一个个红光满面, 眼眯着, 正品评酒的滋味。

У людей, которые сидели около стола **румянец был во всю щеку**, они щурились и дегустировали блюда.

- 菜炒好了, 倒在花瓷盘子里, 一个穿白衣服的人接过去, 上楼了。

Блюда приготовили и поставили на стол в тарелке из фарфора, человек в **белой одежде** принес тарелку и поднялась лестницу.

- 屋顶上有一个天窗, 他从那里往下看, 一把椅子, 上边坐个大黑汉, 弹着三弦, 一个十三四岁的女孩子站在旁边唱。

Через окно на крыше он увидел **чёрного мужчину**, который сидел в кресле и играл на музыкальных инструментах, около него стояла девушка и пела.

- 那个女孩子越唱越紧越唱越高, 脸胀红了, 拔那个顶高的声音的时候, 眉皱了好几回, 额上的青筋也涨粗了

Тон девушки повысился и **лицо её покраснело**, она нахмурила брови, вена на лбу вздулись.

- 三弦和歌唱的声音停住, 那个黑大汉眉一皱, 眼一瞪, 大声说: 唱成这样, 凭什么跟人家要钱! 再唱一遍!

Музыка и песня закончились, **чёрный мужчина** нахмурил брови, вытаращил глаза и закричал: пела так плохо, чтобы не можем получить деньги у других.

11. «Роза и золотая рыба»

Красную розу поливал молодой человек. Молодой человек очень любил эту розу. И роза стала зазнаваться. Старое дерево сказало ей, что если молодому человеку не нужна она, он будет просить её. Но она не прислушивалась к словам дерева. Однажды молодой человек влюбился в девушку. Он подарил розу девушке, он отрезал розу ножницам, и роза умерла.

- 含苞的玫瑰开放了，仿佛从睡梦中醒过来。她睁开眼睛看自己，鲜红的衣服，嫩黄的胸饰，多么美丽。

Нераскрывшийся бутон розы расцветал, как будто она просыпалась ото сна. Она смотрела на себя, **ярко-красную свою одежду и жёлтые украшения**.

- 再看看周围，金色的暖和的阳光照出了一切东西的喜悦。

Она смотрела на окружающую среду, **золотое солнце** давало ей радость.

- 白云在蓝天漂浮，是仙人的轻舟

Белоснежные облака, которые колыхались на небе как лодка богов.
Роза回想他以前醒过来的情形：再陪她的是一位青年，碧绿的瓷盆是他的家

Роза вспомнила о бывшей ситуации: молодой человек с ней жил вместе, **зелёный горшок** из фарфора был её домом.

- 老桑树发出干枯的声音：.....我和你一样，备受人家栽培，受人家灌溉.....发出又肥又绿的叶子

Старое дерево сказало: «Раньше я жил как ты, люди любили и поливали меня... У меня были **зелёные листья**».

- 水面的冰融解了。金鱼像长久被关在屋子里，突然门窗大开，觉得异样畅快。他游到水面上，穿过新绿的水草...头顶的树枝已经有些绿意了。

Лед на реке растаял, и **золотая рыба**, как будто долгое время запертая в клетке, вдруг открыла окно и дверь. Она плыла через **зелёные водяные растения. Зеленоватые ветки...**

- 金鱼回想他以前的生活： 喂养它的是一位女郎，碧玉凿成的水缸是他的家

Золотая рыба вспомнила её прошлую жизнь: Девушка кормила её, и чан из яшмы является его домом.

- 他看玫瑰红的这样鲜艳，正配女郎美丽的脸色

Она увидела, что **яркая красная роза** подходит к **алому лицу** девушки.

12. «За пределами парка»

Маленьчик Чань очень хотел войти в парк. Но в парк можно было только богатым людям. У Чана не было денег купить билеты в парк. Он хотел посмотреть **красные цветы** и растения с плодами. И он даже видел это во сне. Он смотрел на детей из богатых семей, которые входили в парк, но он не мог так поступить. Он очень хотел подарить маме **красные цветы** из паркеа, но он только так думал.

- 春风吹来了，细细的柳条不知什么时候染上了嫩黄的颜色，甚至已经有了点儿绿意。

Дул весенний ветер, **тонкие прутья ивы** стали **светло-жёлтого цвета**, даже **зелёноватого**.

- 小溪旁边，柳树底下，各种华丽的车辆都朝着一个方向。有马拉的...白铜的轮辐耀人眼睛，乌漆的车厢亮的能照见人.....洁白的坐褥，织着花纹的车毯

Рядом с ручейком шли разные прекрасные машины и извозчики, спица из **мельхиора блестящая, чёрная карета как зеркало...белая войлочная подстилка**, ковёр с узором.

- 母亲老给人家洗衣服，青布围裙老是湿漉漉的，十个手指让水泡的又白又肿

Мама стирала одежду для других, **синий передник** всегда был влажным, **десять пальцев её становились белыми** и распухали.

- 有阔有大的门敞开着，望进去只见密密层层深绿的浅绿的树

Открыли большую дверь, через которую смотрели **густые тёмные и светлые зелёные деревья**.

- 长儿一边说着一边想跑，大汉发怒了，眼睛射出凶光，原来只是鼻子发红，现在整个脸都涨红了

Чжань говорил и бежал, мужчина сердился, у него был злой взгляд. Раньше у него был только **покрасневший нос**, а сейчас у него все **лицо покраснело**.

- 一位先生，一位夫人，扶着两个孩子从车厢里走出来了，长儿看着那两个孩子……黑的发亮的皮鞋着地有声。他们的脸蛋多么红啊

Господин и госпожа с двумя детьми вышли из кареты, Чжань смотрят на двух детей...их **яркие черные ботинки** топали по земле со звуком. Какое **румяное лицо** у них.

- 还有许多红脸猴子……有的坐在枝上，有的挂在枝上

Ещё много обезьян с **красными лицами**... сидели и висели на ветках.

- 更奇怪的是往常在水果铺看到的各种果子，红的，黄的，紫的，挂满了枝头。

Странно, что **красные, жёлтые, фиолетовые плоды**, которые продавали в лавке, висели на ветках.

- 长儿呆呆的望着花园大门，忽然眼前一亮，出现了一件可爱的东西。那时一束鲜红的花，从花园的大门里飞出来了，近了，近了，来到了他的身边……可是才一刹那，那束鲜红的花就飞走了，远了，远了，终于看不见了。

Чжан смотрел на дверь парка, вдруг перед глазами появилась симпатичная вещь. Она была **красного цвета**. Она отлетела от двери к нему... Но через мгновение **красный цвет** улетел...

- 他想拾起一颗糖送进嘴里，再一看，这不是糖，而是鲜红的果子

Он поднял конфету, но, присмотревшись внимательно, он понял, что это не конфета, а **красный плод**.

13. «Хромой нищий»

Хромой нищий раньше работает почтальоном. Он любил помогать другим людям и приносить им радости. Однажды, когда он помогает **серому зайцу** принести письмо, пуля попала ему в ногу. Он не смог больше работать и стал хромым нищим.

- 乐队穿着一色的蓝号衣，胸前和肩膀都绣着美丽的图案

Оркестр в **синей одежде**, на груди и плече красивые узоры на одежде.

- 街上那个跛乞丐.....年纪已经很老了，蓬乱的苍白的头发盖没了额角和眉毛

На улицах это хромой нищий ... уже старые, взъерошенные **белые волосы** покрывали его брови и лоб.

- 有个孩子趴在楼窗上.....天真地说.....是时候了，爸爸的信，改在绿衣人的背包里吧。安慰人们的绿衣人啊，你快快来到我家的门前

Один ребёнок около окна... сказал, что пора приходить письму от папы, может быть, оно в сумке человека в **зелёной одежде**. Желая, чтобы вы скоро пришли ко мне.

- 他仔细一看，原来有一只野兔还没有死，血沾满了灰色的毛

Он внимательно смотрел, заяц был ещё живой, его **серый мех** промочил кровь.

14. «Весёлый человек»

Один человек каждый день жил весело, потому что он не понимал реальность жизни. Он только видел явление и не думал о смысле. Он не понимал трудности жизни других людей.

- 前面是一片田野，矮墩墩绿油油的，尽栽些桑树。养蚕人好几天没睡了，疲倦的脸上泛着灰色，眼镜网布满了红丝

Перед глазами **зелёное поле** и на полях росли деревья. Шелковод несколько дней не хорошо спал, у него было **усталое лицо** почти **серое**.

- 满野的绿云，满野的绿云，人在绿云中行

На полях были листья словно **зелёные облака** (метафор листья), человек ходил в **зелёных облаках**.

- 他看着机器在转动，女工在工作，雪白的细砂不断地纺织出来

Он увидел, что машины работали, работницы сучили **белоснежные нити**.